



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 4

חכלילי עינים מייך ולבן שנים מחלב

La rougeur des yeux due au vin et
la blancheur des dents due au lait



La Torah est un vin qui fait surgir au grand jour l'amour caché et sans limites de l'âme pour D.ieu et l'élève jusqu'à l'amour dans les délices ; elle est aussi un lait qui, après un examen de soi sincère, fait croître l'amour et la crainte jusqu'à transformer le cœur.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/4/

L'IDÉE CENTRALE

La Torah est un vin qui fait surgir au grand jour l'amour caché et sans limites de l'âme pour D.ieu et l'élève jusqu'à l'amour dans les délices ; elle est aussi un lait qui, après un examen de soi sincère, fait croître l'amour et la crainte jusqu'à transformer le cœur.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique la bénédiction de Yaakov à Yehudah, «les yeux rouges du vin, et les dents blanches du lait», comme l'expression de deux forces de la Torah. Il demande comment le vin peut «réjouir D.ieu», et répond par l'enseignement des Sages: «Le vin entre, le secret sort.» Il existe deux formes d'amour pour D.ieu. Ahavas olam [amour éternel] découle de la contemplation de la manière dont la souveraineté de D.ieu crée et soutient tous les mondes ; l'âme peut le contenir, et il s'atténue donc lorsque l'esprit se tourne vers autre chose. Ahavah rabbah [grand amour] prend racine dans la source de l'âme en D.ieu Lui-même, au-delà de tous les mondes ; l'âme ne peut le contenir, aussi demeure-t-il caché, bien qu'il ne soit jamais interrompu. La Torah, sagesse et volonté de D.ieu, est le vin qui ouvre les tsimtsoum et fait surgir cet amour caché au grand jour. Plus élevé encore est l'amour dans les délices, le regard posé sur la gloire du Roi : les «yeux rouges», révélés le Chabbat après le labeur de la semaine, qui comprend les deux amours, «à moi, à moi». Les «dents» désignent l'examen attentif de soi qui broie et tamise le service de D.ieu ; le «lait» de la Torah fait alors croître l'amour et la crainte, et les dents deviennent «blanches»: le raffinement devient clair et s'accomplit sans effort.

PLAN

- 1 Le vin et le lait dans la Torah** ¶1-2
Comment le vin peut-il «réjouir D.ieu»? Le vin et le lait sont deux aspects de la Torah, et il existe deux formes d'amour, ahavas olam et ahavah rabbah.
- 2 Ahavas olam : l'amour suscité par les mondes** ¶3-8
Contempler la manière dont la souveraineté de D.ieu donne vie à tous les mondes, dans les Pesoukei dezimra [versets de louange] et le Chema, mène à «Tu aimeras»: un changement de volonté qui se tourne vers D.ieu.
- 3 Ahavah rabbah : l'amour caché** ¶9-12
Ahavah rabbah prend sa source dans l'âme, en D.ieu, au-delà de tous les mondes ; l'âme ne peut le contenir, aussi demeure-t-il caché sans jamais être interrompu. Comment le révéler?

4 Le vin de la Torah révèle le secret

¶13-14

La lumière de l'amour est cachée dans la Torah ; l'étude de la Torah « ouvre les youd [contractions] » et révèle dans l'âme la Volonté suprême, qui est ahavah rabbah.

5 La rougeur des yeux : l'amour dans les délices

¶15-17

Les « yeux » désignent le regard posé sur la gloire du Roi, l'amour dans les délices, révélé le Chabbat après le labeur de la semaine ; le palais qui goûte dit « à moi, à moi », tandis que les deux amours s'élèvent ensemble.

6 La blancheur des dents due au lait

¶18-21

Les « dents » désignent l'examen de soi qui broie et tamise son service de D.ieu ; le « lait » de la Torah fait alors croître l'amour et la crainte et transforme le cœur, jusqu'à ce que le raffinement s'accomplisse sans effort.

NOTIONS CLÉS

Ahavas olam אהבת עולם

Amour pour D.ieu qui découle de la contemplation de la manière dont Il crée et soutient tous les mondes. L'âme peut le contenir, mais il est interrompu lorsque l'esprit se tourne vers d'autres choses.

Ahavah rabbah אהבה רבה

L'amour caché qui prend racine dans la source de l'âme, une part de D.ieu Lui-même. Il dépasse la capacité de l'âme et n'est jamais interrompu ; la Torah le révèle comme un amour « de toutes tes forces ».

L'amour dans les délices אהבה בתענוגים

L'amour le plus élevé, le regard posé « sur la gloire du Roi », révélé le Chabbat ; il comprend à la fois ahavas olam et ahavah rabbah et les dépasse.

La Volonté suprême רצון העליון

La volonté de D.ieu, source de la création, cachée par les contractions et révélée par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot ; au sein de l'âme, elle est ahavah rabbah.

Les youd (contractions) יודיין (צמצומים)

Les contractions de la Lumière infinie, auxquelles fait allusion « Tu ouvres Ta main (yadecha) » et que la Torah ouvre afin que la Volonté suprême soit révélée.

Les dents et le lait שיניים וחלב

L'examen de soi qui broie et tamise ses actes et ses sentiments, suivi de la nourriture de la Torah, qui fait croître l'amour et la crainte.

SECTION 1 • 11-2

Le vin et le lait dans la Torah

1 חכלילי עינים¹ מיין² ולבן שנים מחלב. הנה גבי³ יין כתיב תירושי המשמח אלקים⁴ כו'.

« Les yeux rougis par le vin, et les dents blanches de lait. » Or, au sujet du vin, il est écrit : « Mon vin, qui réjouit D.ieu », etc.

Le maamar s'ouvre sur la bénédiction que Yaakov adresse à Yehudah : ses yeux sont rougis par le vin et ses dents sont blanches de lait. L'Alter Rebbe rappelle d'abord que l'Écriture décrit le vin comme quelque chose qui « réjouit D.ieu », ce qui soulève une question.

ולהבין מהו בחי' יין המשמח אלקים ואיך יהיה כחו גדול כ"כ [כל כך] לשמח אלקים. הנה אמרו נכנס יין יצא סוד.⁵

Pour comprendre : quel est le niveau du vin « qui réjouit D.ieu », et comment sa force peut-elle être si grande qu'elle réjouisse D.ieu ? Or, [les Sages] ont dit : « Le vin entre, le secret sort. »

Le vin peut réjouir les gens, mais comment peut-il réjouir D.ieu ? La réponse commence par la parole des Sages : « Le vin entre, le secret sort. » Le mot désignant le vin (yayin) et celui désignant le secret (sod) ont tous deux la valeur numérique de soixante-dix, et le maamar montrera que le vin est la Torah et que le secret est un amour caché dans l'âme.

2 והענין כי בתורה יש ב' בחי' יין וחלב וכדכתיב לכו שברו ואכלו⁶ כו' בלוא כסף ובלוא מחיר יין וחלב.

L'explication est que dans la Torah se trouvent deux niveaux, le vin et le lait, comme il est écrit : « Venez, achetez et mangez », etc., « sans argent et sans prix, du vin et du lait ».

Le vin et le lait sont deux dimensions de la Torah, comme le montre l'appel d'Isaïe : « Venez, achetez... sans argent et sans prix, du vin et du lait. » Le verset est compris comme parlant de la Torah, que l'on acquiert gratuitement, et il nomme les deux images de notre verset : le vin et le lait.

וביאור הדבר כי הנה יש ב' אהבות⁷ אה"ע [אהבת עולם] ואה"ר [ואהבה רבה]. אהבת עולם היא האהבה הגלויה.⁸

Pour expliquer cela : il existe deux amours, ahavas olam (« amour du monde ») et ahavah rabbah (« grand amour »). Ahavas olam est l'amour révélé.

Pour expliquer ces deux dimensions, l'Alter Rebbe introduit deux formes d'amour envers D.ieu : ahavas olam et ahavah rabbah. Ahavas olam est l'amour « révélé », ressenti ouvertement dans le cœur. Son nom signifie habituellement « amour éternel », mais ce maamar prend aussi olam au sens de « monde » : un amour qui découle de la méditation sur les mondes, comme l'explique le paragraphe suivant.

SECTION 2 • 113-8

Ahavas olam : l'amour suscité par les mondes

3 ואה"ר [ואהבה רבה] היא אהבה המסותרת. ולהבין למה נק' האהבה המסותרת בשם אה"ר [אהבה רבה]. אך הנה אה"ע [אהבת עולם] היא האהבה שנלקחה מעולמות דהיינו מחמת התבוננות איך שהוא ית' ⁹ מחדש בטובו כו'. ומהווה מאין ליש בכל יום ¹⁰ מבחי' מלי ית'

Et ahavah rabbah [grand amour] est l'amour caché. Pour comprendre pourquoi l'amour caché est appelé ahavah rabbah : or, ahavas olam [amour du monde] est l'amour qui provient des mondes, c'est-à-dire de la contemplation de la manière dont Lui, béni soit-Il, « renouvelle dans Sa bonté », etc., et fait passer chaque jour du néant à l'existence, depuis le niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il.

Ahavah rabbah est appelée l'amour caché parce qu'elle est dissimulée dans l'âme. Avant d'expliquer pourquoi on l'appelle « grand amour », l'Alter Rebbe définit ahavas olam : un amour qui provient de la contemplation des mondes, de la manière dont D.ieu « renouvelle dans Sa bonté » Sa création, selon les mots de la bénédiction du matin qui précède le Chema, et la fait passer du néant à l'existence chaque jour par Sa Mal'hout, Sa souveraineté.

כי מלכותך מכ"ע [מלכות כל עולמים] ¹¹ כתיב שכל עולמים עליונים ותחתונים הם חיים וקיימים מבחי' מלכותו ית' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע ואתה מחיה את כולם. ^{12,13}

Car il est écrit : « Ta royauté est la royauté de tous les mondes » : tous les mondes, supérieurs et inférieurs, tirent leur vie et leur existence du niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il — la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) —, « et Tu leur donnes à tous la vie ».

Le verset dit que Sa royauté est « la royauté de tous les mondes » : tous les mondes en tirent leur vie, et la lumière qui les remplit comme celle qui les entoure proviennent toutes deux de ce niveau. La contemplation de cela fait naître ahavas olam.

4 ואינו כדמיון הנשמה שמחיה את הגוף. שהחיות מתפשט ומתלבש בגוף ממש להחיותו. כי הוא ית' קדוש ומובדל כו'. רק התפשטות בחי' שם בלבד. דהיינו מחמת כי מלך שמו נק' עליהם.

Et cela ne ressemble pas à l'âme qui donne la vie au corps, où la force vitale se répand et s'enveloppe véritablement dans le corps lui-même afin de lui donner vie. Car Lui, béni soit-Il, est saint et séparé, etc. Au contraire, [il s'agit] seulement d'une extension de l'aspect d'un nom, c'est-à-dire parce que Son nom de Roi est appelé sur eux.

La manière dont D.ieu donne la vie aux mondes ne ressemble pas à celle dont l'âme donne la vie au corps, où la vitalité de l'âme se répand véritablement dans le corps et s'y trouve enveloppée. D.ieu demeure saint et séparé des mondes ; seul Son « nom » s'étend en eux, simple expression de Lui, car Il est appelé leur Roi.

5 וכמאמר ישתבח שמך לעד פי לעד עד אין קץ כו'. ועי'ז אנו אומרים אישי'ר [אמן יהא שמיה רבא] מברך לעלם ולעלמי עלמיא יתברך. פי' שאנו מתפללים ומבקשים שיהיה שם זה בבחי' ברכה והמשכה מההעלם אל הגילוי.

Comme dans cette formule : « Que Ton Nom soit loué à jamais (la'ad) » : « à jamais » signifie sans fin, etc. À ce sujet, nous disons : « Amen, que Son grand Nom soit béni à jamais et pour toute éternité (le'alam oule'almei almaya) ; qu'Il soit béni. » Cela signifie que nous prions et demandons que ce Nom soit dans un état de bénédiction et de déversement, de l'occultation vers la révélation.

« Que Ton Nom soit loué à jamais », formule de la prière du matin, signifie que le déploiement de Son Nom n'a pas de fin. Dans la réponse au Kaddish, « Que Son grand Nom soit béni », l'Alter Rebbe comprend « béni » comme un déversement : nous demandons que ce Nom, à présent caché, soit amené à se révéler.

דהיינו שלא יהי' [יהיה] בבחי' העלם והסתר פנים אצלינו בידיעת אנשים מלומדה¹⁴ בלבד שאין זה אלא בבחי' הודאה. אבל בחי' ברכה היא בחי' גילוי ממש במוחו ולבו באמת לאמתו.

C'est-à-dire qu'il ne soit pas pour nous dans un état d'occultation et de dissimulation de la Face, connu seulement par une connaissance acquise par routine, qui n'est rien de plus que le niveau de la reconnaissance. Mais le niveau de la bénédiction est celui d'une révélation véritable dans l'intellect et le cœur, en toute vérité.

Le risque est que la souveraineté de D.ieu demeure cachée pour nous et ne soit connue que comme une notion apprise, à la manière du « commandement d'hommes appris par routine » d'Isaïe ; une telle connaissance n'est rien de plus qu'une reconnaissance. La « bénédiction » signifie que cette réalité se révèle véritablement dans l'intellect et le cœur d'une personne.

6 ושיהי' [ושיהיה] גילוי זה נמשך לעלם ולעלמי עלמיא אפי' [אפילו] בעולמות התחתונים כמו בעוה"ז הגשמי וכענין שנאמר ברוך ה' אלקי ישראל^{15, 16} מן העולם ועד העולם.¹⁷

Et que cette révélation soit attirée « vers le monde et vers les mondes des mondes » (le'alam ule'almei almaya), jusque dans les mondes inférieurs, tels que ce monde matériel ; comme il est dit : « Béni soit Havaya, le D.ieu d'Israël, d'un monde à l'autre. »

L'expression araméenne le'alam ule'almei almaya, généralement comprise comme « pour toujours et à jamais », est interprétée ici comme « vers le monde et vers les mondes des mondes » : nous demandons que la révélation atteigne chaque monde, même ce monde matériel. Le verset « Béni soit Havaya... d'un monde à l'autre » exprime la même idée.

ועדיי תקנו כל פסודיי [פסוקי דזמרה] מב"ש [מברוך שאמר] עד ק"ש [קריאת שמע] להאריך ולהרחיב הדבור בשבחו¹⁸ של מקום איך שמלכותו הוא מכ"ע [מלכות כל עולמים].

Dans cette même veine, [les Sages] ont institué l'ensemble des Pessoukei deZimra, depuis Baroukh chéamar jusqu'à la lecture du Chéma : parler longuement et de manière développée à la louange de l'Omniprésent — comment Sa Mal'hout (souveraineté) est « la royauté de tous les mondes ».

Les Sages ont institué les Pessoukei deZimra, les psaumes et les louanges des prières du matin, depuis Baroukh chéamar jusqu'au Chéma, dans ce but : s'attarder longuement sur la manière dont la souveraineté de D.ieu s'étend à tous les mondes, afin que celui qui prie en vienne à le ressentir.

7 ואיך שהוא קדוש ומובדל כו' עד שיהיה נקבע בקרב איש ולב עמוק.¹⁹ ועיי' יגיע לקיום הק"ש [הקריאת שמע] שמע ישראל.²⁰

Et [ils disent] comment Il est saint et séparé, etc., jusqu'à ce que cela soit fixé « au-dedans d'un homme, et [dans] un cœur profond ». Ainsi parviendra-t-il à accomplir la lecture du Chema : « Écoute, Israël ».

Les Pessoukei de-Zimra décrivent également comment D.ieu demeure saint et séparé des mondes qu'Il gouverne. Cette contemplation doit se poursuivre jusqu'à ce qu'elle soit profondément ancrée en la personne, « au-dedans d'un homme, et dans un cœur profond ». Elle le prépare à accomplir comme il convient la lecture du Chema.

שמע לשון הבנה²¹ להתבונן כי ה' אחד פי' אחד ז' רקיעים²² וארץ ודי רוחות העולם²³ בטלים אל האל"ף הוא אלופו של עולם.

« Écoute » exprime la compréhension : contempler que « Havaya est Un ». « Un » (é'had) signifie que les sept cieux, la terre et les quatre directions du monde se trouvent dans l'annulation de soi (bitoul) devant l'alef, qui est le Maître (alouf) du monde.

« Chema », « écoute », signifie également « comprends » ; le Chema appelle donc à contempler que D.ieu est Un. Le mot é'had (« Un ») s'écrit alef (1), 'het (8) et dalet (4) : le huit représente les sept cieux et la terre, le quatre les quatre directions, et tous se trouvent dans l'annulation de soi devant l'alef, qui représente l'alouf, le Maître du monde.

8 וכמו שיש בגשמיות ז' רקיעים כו'. כך ברוחניות יש כמה מדרגות זו למעלה מזו וכולם בטלים אליו ית' רק שברוך שם כו'.

Et de même que, dans la matérialité, il y a sept cieux, etc., de même, dans la spiritualité, il existe de nombreux niveaux, l'un au-dessus de l'autre, et tous sont dans l'annulation de soi (bitoul) devant Lui, béni soit-Il — sauf que [c'est] « Béni soit le nom », etc.

De même que le monde matériel compte sept cieux, les mondes spirituels comportent de nombreux niveaux, l'un au-dessus de l'autre, et tous sont dans l'annulation de soi devant D.ieu. Ce qui leur permet néanmoins d'exister en tant que mondes, c'est « Béni soit le nom de la gloire de Son royaume », récité après le premier verset du Chema.

שמבחי' דלי"ת רבתי דאחד נמשך בחי' ברכה והמשכה להיות בחי' שם כבוד מלכותו כו'. ועיי' יגיע למדרגת ואהבת.

Car du niveau du dalet agrandi de « Un » se dégagent un niveau de bénédiction et un influx descendant, afin de constituer le niveau du « nom de la gloire de Son royaume », etc. Et par cela, il atteindra le niveau de « Et tu aimeras ».

Le dalet agrandi de « Echad », écrit en grandes dimensions dans la Torah, est la source d'où le « nom » de D.ieu est attiré vers le bas dans les mondes sous la forme du « nom de la gloire de Son royaume ». Cette méditation conduit une personne au verset suivant : « Et tu aimeras ».

פ' ואהבת הוא מלשון רצון.²⁴ דהיינו שיהי' [שיהיה] רצונך שהוי' יהיה אלקיך בכל לבבך בשני יצריך²⁵ יצ"ט [יצר טוב] ויצה"ר [ויצר הרע] לאהפכא חשוכא כו'

« Et tu aimeras » (ve'ahavta) est un terme qui exprime la volonté. C'est-à-dire que ta volonté soit que Havaya soit ton D.ieu, « de tout ton cœur » — avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant — afin de transformer l'obscurité [en lumière], etc.

« Ve'ahavta », « et tu aimeras », se rattache au mot exprimant la volonté (avah, vouloir). L'ordre est que ta volonté soit que Havaya soit ton D.ieu, « de tout ton cœur » ; les Sages interprètent cela comme signifiant avec tes deux penchants, afin que même le mauvais penchant soit transformé, de l'obscurité en lumière.

שיעקור רצונו מהכלי עולם להיות לו שינוי רצון ולהפך רצונו לה' אחד וכמ"ש מי לי בשמים²⁶ ועמך לא חפצתי בארץ:²⁷

[C'est-à-dire,] qu'il déracine sa volonté des vanités du monde, de sorte qu'un changement de volonté s'opère en lui, et qu'il tourne sa volonté vers le D.ieu unique ; comme il est écrit : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur terre. »

Cela signifie déraciner sa volonté des vanités du monde, jusqu'à ce que son désir même change et se tourne vers D.ieu seul. Le psalmiste l'exprime ainsi : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur terre. »

SECTION 3 • 19-12

Ahavah rabbah : l'amour caché

9 והנה כ"ז [כל זה] הוא בחי' אה"ע [אהבת עולם] שאומרים אהבת עולם אהבתנו. פי' אהבתנו שאהבה זו היא מתלבשת בתוך נפשנו.

Or, tout cela relève du niveau de l'ahavas olam, comme nous disons : « D'un amour éternel (ahavas olam), Tu nous as aimés (ahavtanu). » Le sens de « ahavtanu » est que cet amour est revêtu au sein même de notre âme.

Tout cela décrit l'ahavas olam, nommée dans la bénédiction « D'un amour éternel (ahavas olam), Tu nous as aimés (ahavtanu). » L'Alter Rebbe s'appuie sur le mot « ahavtanu », dont la terminaison signifie « nous » : cet amour est revêtu au sein de notre âme.

שהנפש יכולה להיות כלי להגביל ולהלביש את האהבה זו בתוכה ממש להיות תוכה רצוף אהבה ²⁸ זו. אבל אה"ר [אהבה רבה] היא בשרש הנפש במקור חוצבה כי חלק ²⁹ הוי' ממש עמו. ^{30,31}

Car l'âme peut être un réceptacle capable de contenir et de revêtir cet amour pleinement en elle-même, de sorte que « son intérieur est incrusté d'amour » — de cet amour. Mais l'ahavah rabbah [grand amour] se trouve à la racine de l'âme, à la source d'où elle a été taillée, car « Son peuple » est littéralement « une part de Havaya ».

L'ahavas olam s'inscrit dans les capacités de l'âme, qui peut la contenir pleinement, de sorte que l'âme soit « incrustée d'amour », selon une expression du Cantique des Cantiques. L'ahavah rabbah, en revanche, est enracinée à la source même de l'âme, car l'âme est « une part de Havaya », littéralement une part de D.ieu.

10 ואני הוי"ה לא שנית ³² כתיב שהוא ית' למעלה מגדר עלמין ואין ערוך אליו ית' כלל אפי' [אפילו] כמשל טפה מים אוקיינוס.

Il est écrit : « Et Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » ; car Lui, béni soit-Il, est au-delà des limites des mondes, et il n'existe absolument aucune comparaison avec Lui, béni soit-Il — pas même selon l'image d'une goutte [comparée] aux eaux de l'océan.

Les paroles de Malachie, « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », enseignent que D.ieu est entièrement au-delà des mondes et qu'ils ne L'affectent pas. Les mondes ne sont absolument pas comparables à Lui, pas même comme une goutte à l'océan.

שעם היות שהוא חלק קטן מאלף אלפי אלפים ורבי רבבות. עכ"ז [עם כל זה] שייך איזה ערך ויחוס במהותו הדומה לו שגם מהות הטפה היא מים כמו הים הגדול ממש.

Car, bien que [la goutte] ne constitue qu'une infime partie, [une] parmi mille milliers de milliers et des myriades de myriades, il existe néanmoins une certaine comparaison et un certain rapport en raison de son essence, qui ressemble [à celle de l'océan] : car l'essence de la goutte est elle aussi de l'eau, exactement comme la grande mer.

Une goutte est infime par rapport à l'océan, mais elle partage la nature de celui-ci : toutes deux sont de l'eau. Entre D.ieu et les mondes, il n'existe même pas cette ressemblance.

משא"כ אליו ית' אין ההשתלשלות ערוך כלל ולכך האהבה שנלקחה מבחי' זו אינה מתלבשת ממש תוך הנפש ואין הנפש יכולה להגבילה אלא היא בבחי' מסותרת

Il n'en va pas ainsi pour Lui, béni soit-Il : l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) n'a absolument aucune commune mesure [avec Lui]. C'est pourquoi l'amour puisé à ce niveau n'est pas véritablement revêtu dans l'âme, et l'âme ne peut le contenir ; il demeure plutôt dans un état caché.

Puisque la racine de l'âme se trouve en D.ieu Lui-même, qui est au-delà de tous les mondes, l'amour puisé à cette racine dépasse la capacité de l'âme. L'âme, qui est un réceptacle limité, ne peut le contenir ; il reste donc caché. C'est pourquoi on l'appelle l'amour caché.

והיא באה לידי גילוי בבחי' בכל מאדך³³ כו'. (וע' בתניא ס"פ מ"ג³⁴ ועיי' [ועיי' ג"כ פי' י"ט]:³⁵

Et elle vient à se révéler au niveau de «de toutes tes forces» (bechol me'odecha), etc. (Voir Tanya, à la fin du chapitre 43 ; voir aussi le chapitre 19.)

Lorsqu'il se révèle, cet amour apparaît comme «de toutes tes forces» (me'od, «très intensément»), un amour sans mesure. L'Alter Rebbe renvoie le lecteur à Tanya, chapitres 43 et 19, où ces amours sont abordés.

11 והנה ההפרש³⁶ שבין אה"ע [אהבת עולם] לאה"ר [לאהבה רבה] הוא כי אה"ע [אהבת עולם] הבאה מחמת התבוננות ועומק מחשבתו יש לה הפסק שאם לבנו פונה לדברים אחרים וטרוד במחשבתו בעסקי עולם אזי חולפת ועוברת ממנו כו'

À présent, la différence entre l'ahavas olam et l'ahavah rabbah [amour immense] est la suivante : l'ahavas olam, qui provient de la contemplation et de la profondeur de la pensée, peut être interrompue ; car si son cœur se tourne vers d'autres choses et que sa pensée est occupée par les affaires du monde, elle passe et s'éloigne de lui, etc.

L'ahavas olam dépend de la contemplation : elle ne dure donc que tant que l'esprit s'y applique. Lorsque l'on se tourne vers d'autres sujets et que l'on est absorbé par les affaires du monde, cet amour s'estompe.

משא"כ האה"ר [האהבה רבה] שבשרש נפשו ממקור חוצבה ³⁷ אין לה הפסק ³⁸ שגם אם לבכו פונה לדברים אחרים הרי אין בזה לעומת זה ^{39,40} להיות לעומת האהבה הזאת להטרידה ולהפסיקה.

Il n'en va pas ainsi de l'ahavah rabbah, qui se trouve dans la racine de son âme, depuis la source où elle a été taillée : elle ne peut être interrompue. Car même si son cœur se tourne vers d'autres choses, il n'y a pas là de «l'un opposé à l'autre», [rien] qui puisse se tenir face à cet amour, le troubler et l'interrompre.

L'ahavah rabbah, enracinée dans la source de l'âme, n'est jamais interrompue. Chaque niveau de sainteté a un pendant opposé, selon le principe de «l'un opposé à l'autre», mais cet amour n'en a aucun ; rien ne peut donc se dresser contre lui pour le troubler ou l'interrompre.

12 ולזאת תשאר אהבה זו בבחי' רשימו להיות זכרונה תקועה בלב כל תמוט עולם ועד. ⁴¹

C'est pourquoi cet amour demeure sous la forme d'un réchimou (empreinte), afin que son souvenir soit fixé dans le cœur, «sans jamais vaciller, à jamais».

Puisque rien ne s'y oppose, cet amour demeure dans l'âme sous la forme d'un réchimou, d'une empreinte, son souvenir étant fixé dans le cœur et ne s'effaçant jamais, «sans jamais vaciller, à jamais». Il est toujours présent, bien que caché.

אך כיצד תהיה אה"ר [אהבה רבה] זו בבחי' גילוי שיעלה ויגיע למדרגת ככל מאדך ⁴² ע"ז אמרו נכנס יין יצא סוד ⁴³ היא התורה שנק' בשם יין. ⁴⁴

Mais comment cette ahava rabba [amour immense] se révélera-t-elle, de sorte qu'elle s'élève et atteigne le niveau de «de toutes tes forces»? À ce sujet, ils ont dit : «Le vin entre, le secret sort» : [le vin] est la Torah, qui est appelée «vin».

La question est de savoir comment cet amour caché peut être révélé, afin qu'il atteigne le niveau de «de toutes tes forces». La réponse revient à la parole du début : «Le vin entre, le secret sort», le vin désignant la Torah.

SECTION 4 • ¶13-14

Le vin de la Torah révèle le secret

13 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ערבים עלי ד"ס⁴⁵ יותר מיינה של תורה כי על האהבה נאמר וירא אלקים את האור כי טוב⁴⁶ ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כי טוב לגנוז בתורה.^{47, 48}

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Les paroles des Scribes me sont plus agréables que le vin de la Torah. » Car, au sujet de l'amour, il est dit : « D.ieu vit que la lumière était bonne » ; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « "Bonne" — à cacher dans la Torah. »

Les Sages appellent la Torah « vin », comme dans leur affirmation que les paroles des Scribes sont plus précieuses que le vin de la Torah. La lumière que D.ieu vit « bonne » est identifiée à l'amour, et les Sages disent qu'elle fut cachée dans la Torah ; la Torah renferme donc la lumière cachée de l'amour.

וכשנכנס יינה ש"ת [של תורה] יצא סוד הוא אור האהבה הגנוז מהעלם אל הגילוי להיות אצלו גילוי האה"ר [האהבה רבה] המושרשת בשרש נפשו במקור חוצבה בבחי' בכל מאדך

Lorsque le vin de la Torah pénètre en lui, le secret — qui est la lumière cachée de l'amour — sort de sa dissimulation et se révèle, de sorte que se manifeste en lui l'ahavah rabbah [amour immense], enracinée à la racine de son âme, dans la source d'où elle a été taillée, au niveau de « de toute ta force ».

Lorsque le vin de la Torah pénètre dans une personne, la lumière cachée de l'amour émerge et se révèle ; l'ahavah rabbah enracinée dans son âme se manifeste alors comme un amour « de toute ta force ».

ועי"ז נא' [נאמר] פותח את ידיך.⁴⁹ יודי"ך הן הם בחי' הצמצומים רבים ועצומים מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה להיות השתלשלות המדרגות מעילה לעלול כו'.⁵⁰

À ce sujet, il est dit : « Tu ouvres Ta main » (yadecha). « Yudecha » (« Tes youds ») : ce sont les niveaux des contractions (tsimtsoumim), nombreuses et puissantes, de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin que s'opère, de niveau en niveau, l'enchaînement descendant des niveaux, de cause à effet, etc.

Le verset « Tu ouvres Ta main » fait allusion à cela : le mot yadecha, « Ta main », se lit comme yudecha, « Tes youds ». La petite lettre youd représente le tsimtsoum (contraction) : les nombreuses et puissantes contractions de la Lumière infinie, qui permettent aux niveaux de s'enchaîner en descendant, de cause à effet.

14 ומקור התהוות העולמות מאין ליש מרצה"ע [מרצון העליון] ב"ה וע"י התורה שהיא חכמתו ורצונו ית' פותח את היודי"ן והצמצומים להיות גילוי⁵¹ רצה"ע [רצון העליון] ב"ה.

La source de la venue à l'existence des mondes, du néant à l'être, est la Volonté suprême de D.ieu, béni soit-Il. Et, par la Torah, qui est Sa sagesse et Sa volonté, béni soit-Il, [II] ouvre les youd (lettres yod) et les tsimtsoum (contractions), afin que la Volonté suprême de D.ieu, béni soit-Il, se révèle.

La création ex nihilo a sa source dans la Volonté suprême de D.ieu, dissimulée derrière les contractions. La Torah, étant la sagesse et la volonté de D.ieu, « ouvre » ces youd, afin que Sa volonté se révèle.

ומשביע לכל חי⁵² דהיינו בכל חיות ואור המתפשט בעולמות מריש כל דרגין כו'. להיות בהם כחי רצון שיהי' [שיהיה] שורה ומתגלה בהם כחי רצה"ע [רצון העליון] ב"ה ונמשך לנפש האדם ג"כ שיהי' [שיהיה] מתגלה בו רצה"ע [רצון העליון] שבנפשו

« Et rassasie tout être vivant » : c'est-à-dire que, dans toute la force vitale et toute la lumière qui se répandent dans les mondes, depuis la tête de tous les degrés, etc., il y ait un aspect de volonté : que l'aspect de la Volonté suprême de D.ieu, béni soit-Il, y réside et s'y révèle. Et elle se prolonge également jusqu'à l'âme de l'homme, afin que la Volonté suprême présente dans son âme s'y révèle.

Le verset poursuit : « et rassasie tout être vivant [de] volonté ». Cela signifie que, dans toute la vie et toute la lumière présentes dans les mondes, depuis le niveau le plus élevé jusqu'en bas, la volonté de D.ieu doit résider et se révéler ; et, chez l'homme, la Volonté suprême présente dans sa propre âme doit également se révéler.

דהיינו האה"ר [האהבה רבה] המושרשת בשרש נפשו למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת מאחר שהרצ"ע [שהרצון העליון] בא אצלו לידי גילוי למטה בלבושי הנפש דבור ומעשה ע"י דבור בת"ת [בתלמוד תורה] ומעשה המצות ולכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ששואלים את האדם קבעת עתים לתורה.^{53, 54}

C'est-à-dire l'ahavah rabbah (grand amour), enracinée dans la racine de son âme, au-delà de ce que l'âme peut supporter ; car la Volonté suprême s'est révélée en lui ici-bas, dans les vêtements de l'âme que sont la parole et l'action — par la parole dans l'étude de la Torah et par l'accomplissement des mitsvot. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'on demande à l'homme : « As-tu fixé des moments réguliers pour l'étude de la Torah ? »

La volonté présente dans l'âme est l'ahavah rabbah enracinée dans sa source, au-delà de ce que l'âme peut contenir. Elle se révèle lorsque la Volonté suprême se manifeste dans les vêtements extérieurs de l'âme — la parole et l'action — par la parole de Torah et l'accomplissement des mitsvot ; c'est pourquoi, lors de son jugement, on demande à l'homme s'il a fixé des moments réguliers pour l'étude de la Torah.

שעי"ז יעורר את האהבה מלמעלה בשרש נפשו שאינה מתלבשת בשום כלי המעלים ומסתיר שאין כמוה ולא דוגמתה בזלעו"ז [בזה לעומת זה] הנ"ל ואין לה הפסק שאפי" [שאפילו] בעסקו בשאר ענינים תהיה אהבה זו תקועה בלבו.

Par cela, il éveillera l'amour d'en haut à la racine de son âme, qui n'est revêtu d'aucun réceptacle qui le voile et le dissimule ; rien ne lui ressemble ni ne lui est comparable dans le domaine opposé évoqué plus haut ; et cet amour n'est jamais interrompu, si bien que, même lorsqu'il s'occupe d'autres choses, il reste fermement fixé dans son cœur.

L'étude régulière de la Torah éveille l'amour d'en haut à la racine de l'âme, un amour qui n'est revêtu d'aucun réceptacle dissimulateur et qui n'a aucun équivalent dans le domaine opposé. Il n'est donc pas interrompu : même lorsqu'il s'occupe d'autres choses, cet amour reste fermement fixé dans son cœur.

ומזה יבא לידי ודברת במ^{55, 56} כוי (וע' באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איתא רפ"ד דמגלה⁵⁷ ודאשתמש בתגא כוי במי ששונה הלכות⁵⁸ כוי יעו"ש [יעו"ש שם]):

Et de là, il en viendra à « et tu en parleras », etc. (Voir Iggeres HaKodesh, le passage qui commence par : « Il est dit au début du quatrième chapitre de Meguila : “Celui qui fait usage de la couronne”, etc. » — au sujet de celui qui étudie les halachos (lois), etc. ; voir là-bas.)

De là, il en vient à « et tu en parleras », c'est-à-dire qu'il parle de Torah en tout temps. L'Alter Rebbe renvoie à la lettre d'Iggeres HaKodesh qui commence par l'enseignement talmudique sur « celui qui fait usage de la couronne », expliqué comme désignant celui qui fait usage d'une personne qui étudie les halachos.

SECTION 5 • ¶15-17

La rougeur des yeux : l'amour dans les délices

15 ובוה יובן הכתוב חכלילי עינים מיין. פי עינים הוא מ"ש עיני תמיד אל⁵⁹ ה'. הנה עין⁶⁰ ה' אל יראיו.

Cela permet de comprendre le verset : « Rouges de vin, ses yeux ». Les « yeux » sont [comme] dans ce qui est écrit : « Mes yeux sont toujours tournés vers Havaya » ; « Voici que l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent. »

Le verset peut maintenant être expliqué. Les « yeux » évoquent « Mes yeux sont toujours tournés vers Havaya » et « l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent » : un regard réciproque entre une personne et D.ieu.

והוא בחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא⁶¹ דהיינו שיאיר בלבו אור האהבה לה' בבחי' ראייה היא בחי' אהבה בתענוגים שהיא מדרגה העולה על כולנה למעלה מאה"ר [מאהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם]

C'est le niveau de « contempler la gloire du Roi », c'est-à-dire que la lumière de l'amour pour D.ieu brille dans son cœur à la manière d'une vision ; c'est le niveau de l'amour dans les délices, un niveau qui les dépasse tous, au-dessus d'ahavah rabbah et d'ahavas olam.

Ce regard est celui de « contempler la gloire du Roi » : la lumière de l'amour pour D.ieu brille dans le cœur comme une vision, et c'est ce qu'on appelle l'amour dans les délices. Il est supérieur à ahavah rabbah comme à ahavas olam.

[וצ"ע [וצריך עיון] בתניא פמ"ג⁶² משמע דאה"ר [דאהבה רבה] היא אהבה בתענוגים. וצ"ל שיש ב' בחינות אה"ר [אהבה רבה] הא' האהבה הנז' [הנזכר] בתניא פי"ט כשבאה לידי גילוי כשאינה בבחינת גילוי התענוג.

(Cela demande examen à la lumière de Tanya, chapitre 43, où il semble ressortir qu'ahavah rabbah est l'amour dans les délices. Il faut donc dire qu'il existe deux niveaux d'ahavah rabbah. Le premier est l'amour mentionné dans Tanya, chapitre 19, lorsqu'il vient à se révéler, sans toutefois être au niveau d'un plaisir révélé.)

Dans cette remarque entre parenthèses, l'Alter Rebbe soulève une difficulté : Tanya, chapitre 43, identifie ahavah rabbah à l'amour dans les délices, alors qu'ici l'amour dans les délices lui est supérieur. Il résout cette difficulté en distinguant deux niveaux d'ahavah rabbah ; le premier est l'amour caché décrit dans Tanya, chapitre 19, lorsqu'il se révèle, mais sans plaisir révélé.

וגדולה ממנה היא אה"ר [אהבה רבה] בתענוגים. ועיי' במ"א ע"פ אחותי רעיתי יונתי⁶³ כו'. שם נתבאר אחותי היא מצד אהבה טבעית ויונתי היא אהבה בתענוגים)

L'ahavah rabbah dans les délices lui est supérieure. Voir ailleurs, à propos de « Ma sœur, mon amie, ma colombe », etc. ; il y est expliqué que « Ma sœur » relève de l'amour naturel, et que « Ma colombe » est l'amour dans les délices.)

Le niveau supérieur est l'ahavah rabbah accompagnée de plaisir, c'est-à-dire l'amour dans les délices. L'Alter Rebbe renvoie à son explication, donnée ailleurs, de « Ma sœur, mon amie, ma colombe » : « sœur » désigne l'amour naturel, tandis que « colombe » désigne l'amour dans les délices.

וכענין שכתוב עיניך יונים⁶⁴ כמו זוג יונים שמסתכלים תמיד זע"ז [זה עם זה / זה על זה] ומתענגים כו'. כך יהיה קשר האהבה בדביקות נפלא ועצום עד שיהיו עיניו ולבו כל הימים רק לאסתכלא ביקרא דמלכא. וכמ"ש בזהר⁶⁵ ע"פ הסבי עיניך⁶⁶ כו' דמוקדין ליה בשלהובין דרחימותא.

Comme il est écrit : « Tes yeux sont des colombes » : à l'image d'un couple de colombes qui se regardent constamment et y trouvent leur délice, etc., ainsi le lien d'amour sera-t-il fait d'une adhésion merveilleuse et puissante, jusqu'à ce que ses yeux et son cœur ne soient, tous les jours, tournés que vers « contempler la gloire du Roi ». Comme il est écrit dans le Zohar à propos de « Détourne tes yeux », etc. : « qui embrasent D.ieu des flammes de l'amour. »

Le texte reprend avec « Tes yeux sont des colombes » : de même que les colombes se regardent constamment et y trouvent leur délice, le lien d'amour d'une personne avec D.ieu doit être si intense que ses yeux et son cœur soient toujours tournés vers la contemplation de la gloire du Roi. Le Zohar, à propos de « Détourne tes yeux », décrit des yeux qui embrasent D.ieu des flammes de l'amour.

שתהא האהבה מתלהבת ומתלהטת בלב איש להתענג על ה' מרוב כל עד שאין כח בנפשו להגביל את האהבה בלב רק בבחינת ראייה מבחוץ (ועיין במ"א ע"פ עיניך יונים⁶⁷ וע"פ הראיני את מראיך):^{68,69}

C'est-à-dire que l'amour s'embrase et flamboie dans le cœur d'une personne, qui trouve en D.ieu un délice supérieur à tout [le reste], jusqu'à ce que son âme n'ait plus la force de contenir l'amour dans le cœur autrement que sous forme de vision depuis l'extérieur. (Voir ailleurs, à propos de « Tes yeux sont des colombes » et de « Fais-moi voir ton apparence ».)

L'amour brûle avec une telle intensité, tandis que la personne trouve en D.ieu un délice qui surpasse tout, que l'âme n'a plus la force de le contenir dans le cœur ; elle n'est en rapport avec lui que comme avec une vision, qui perçoit quelque chose demeurant à l'extérieur de soi. L'Alter Rebbe renvoie à ses explications données ailleurs sur « Tes yeux sont des colombes » et « Fais-moi voir ton apparence ».

16 וזהו ענין חכלילי עינים. פירוש אדמומית העינים⁷⁰ שאודם העינים הוא מחמת תוקף רשפי אש⁷¹ דמוקדין ליה בשלהוביתא כו'.

Tel est le sens de « rouges des yeux » : la rougeur des yeux, car elle provient de l'intensité des « étincelles ardentes » qui « embrasent D.ieu de flammes », etc.

Il s'agit de la « rougeur des yeux » dans le verset : les yeux rougis par l'intensité des « étincelles ardentes » de l'amour qui, selon les termes du Zohar, embrasent D.ieu. Le rouge de « chachlili » est l'éclat de cet amour dans les délices.

והוא בחינת מעלת ומדרגת השבת אז תתענג כו' וקראת לשבת ענג.^{72,73} אך מי שטרח בעי"ש [בערב שבת]⁷⁴ כו'.

C'est le niveau de la qualité et du rang particuliers du Chabbat: «Alors tu prendras plaisir», etc., «et tu appelleras le Chabbat un délice». Mais «celui qui a peiné la veille de Chabbat», etc.

L'amour dans les délices appartient au Chabbat, dont Isaïe dit: «Alors tu prendras plaisir en Havaya» et «tu appelleras le Chabbat un délice». Mais, comme le disent les Sages: «Celui qui a peiné la veille de Chabbat mangera le Chabbat»; le délice doit donc être préparé à l'avance.

ולכן צריך כל ימות החול ליגע את נפשו. לעורר את האה"ר [האהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם]. וע"י זה יגיע לבחינת האהבה בתענוגים המתגלית בשבת.

C'est pourquoi, durant tous les jours de semaine, il faut peiner avec son âme pour éveiller l'ahavah rabbah [amour immense] et l'ahavas olam [amour éternel]; par cet effort, on atteindra le niveau de l'amour dans les délices qui se révèle le Chabbat.

Durant les jours de semaine, une personne doit donc peiner avec son âme pour éveiller l'ahavah rabbah et l'ahavas olam. Cet effort la conduit, le Chabbat, à l'amour dans les délices qui se révèle alors.

17 והנה כ"ז [כל זה] בא מבחינת ומדרגת יין. יינה ש"ת [של תורה]. וזהו חכלילי כל ח"ך הטועם אומר לי לי.⁷⁵

Maintenant, tout cela procède du niveau et du degré du vin : le vin de la Torah. C'est là le sens de «chachlili» : «chaque palais (chech) qui goûte dit : "Pour moi, pour moi" (li li).»

Tout cela provient du vin, le vin de la Torah. Le Talmud lit chachlili comme chech li li : «chaque palais qui goûte dit : "Pour moi, pour moi."»

לפי שיתגלה בחי" ח"ך הטועם את היין דהיינו בחי" חכמה וטעמי מצות שהם בחי" תענוג העליון.

Car le niveau du palais qui goûte le vin se révélera ; c'est-à-dire le niveau de 'Hokhma (sagesse) et des raisons (te'amim, «goûts») des mitzvot, qui relèvent du plaisir suprême.

Le palais qui goûte le vin correspond à 'Hokhma et aux raisons des mitzvot (te'amim, qui signifie aussi «goûts»), le plaisir suprême. Lorsqu'ils se révèlent, l'homme goûte la douceur de la sagesse de D.ieu.

ועי"י כן נתעלה בעילוי אחר עילוי⁷⁶ לי לי עד רום המעלות (פי' ח"ך הטועם זהו בחי' אהבה בתענוגים המתגלה בשבת שהוא בחי' שם ע"ב [שם ע"ב] דחכמה

Et par cela, il s'élève, ascension après ascension, «pour moi, pour moi», jusqu'aux sommets les plus élevés. (Explication : «le palais qui goûte» est le niveau de l'amour dans les délices, révélé à Chabbat, qui est le niveau du Nom Av (72) de 'Hokhma ;

Par ce goût, il s'élève, ascension après ascension, en disant «pour moi, pour moi», jusqu'aux sommets les plus élevés. Dans une remarque entre parenthèses, l'Alter Rebbe identifie le palais qui goûte à l'amour dans les délices révélé à Chabbat, au niveau du Nom Av — l'écriture développée de Havaya, dont la valeur numérique est 72 — qui appartient à 'Hokhma.

ואזי אומר לי לי ב"פ [בי פעמים] דהיינו שנכללו בו ב' אהבות הנ"ל אה"ר [אהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם] שהם מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] דמ"ה [דשם מ"ה] מברר ב"ן [שם ב"ן] ועי"י יחוד מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] מתגלה בשבת בחי' הגבוה משניהם והוא בחי' שם ע"ב [שם ע"ב] אהבה בתענוגים):^{77, 78}

et alors il dit «pour moi, pour moi» deux fois, c'est-à-dire que les deux amours mentionnées plus haut, ahavah rabbah [amour intense] et ahavas olam [amour lié au monde], y sont incluses. Elles sont Mah (45) et Ban (52), car Mah affine Ban ; et, par l'union de Mah et Ban, se révèle à Chabbat le niveau supérieur à tous deux, celui du Nom Av : l'amour dans les délices.)

Le «pour moi, pour moi» répété représente les deux amours incluses dans l'amour dans les délices : ahavah rabbah correspond au Nom Mah (45) et ahavas olam au Nom Ban (52). Mah affine Ban, et leur union fait se révéler à Chabbat le niveau supérieur d'Av : l'amour dans les délices.

SECTION 6 • ¶18-21

La blancheur des dents due au lait

18 ולבן שינים מחלב.⁷⁹ פירוש כי שינים הם הטוחנות את המאכל להיות מתעכל במעיו שעיי"ז יהי' [יהיה] מזון לגוף

«Et la blancheur des dents vient du lait.» Cela signifie que les dents broient la nourriture afin qu'elle soit digérée dans ses entrailles, et qu'elle devienne ainsi une nourriture pour le corps.

La seconde moitié du verset, «la blancheur des dents vient du lait», commence par ce que font les dents. Les dents broient la nourriture afin qu'elle puisse être digérée et nourrir le corps.

משא"כ כשלא ילעוס ויטחון המאכל בשיניו לא יבא לידי עכול כלל ולא יהיה לו למזון ולשובע.

En revanche, s'il ne mâche pas et ne broie pas la nourriture avec ses dents, elle ne sera pas digérée du tout et ne sera pour lui ni nourriture ni source de satiété.

La nourriture avalée sans être mâchée n'est pas digérée et ne procure ni nourriture ni satiété. Le paragraphe suivant applique cela au service divin.

19 וכך עדי"מ כדי שיהי' [שיהיה] מזון לרמ"ח אברין דמלכא שתהא נפשו מרכבה אליהם שיתאחד ממש עם

הנפש צ"ל בבחי' שינים הטוחנות ומפררות

De même, à titre d'analogie : pour qu'il y ait une nourriture pour «les 248 membres du Roi», afin que son âme soit un char pour eux et qu'elle s'unisse réellement à l'âme, il faut l'aspect des dents qui broient et écrasent.

Les 248 mitsvot positives sont appelées «les 248 membres du Roi». Pour que le service d'un homme constitue un véritable aliment pour eux, de sorte que son âme devienne un «char» pour eux et soit entièrement unie à eux, il lui faut l'équivalent spirituel de dents qui broient et réduisent les choses en morceaux.

דהיינו לפרר ולברר כל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו⁸⁰ ולדקדק ולפשפש בהן ולהיות ממארי דחושבנא לשקול כל דרכיו ולפלס מעגלותיו.

C'est-à-dire broyer et trier tous ses actes, ses paroles et ses pensées, les examiner avec minutie et les scruter, et compter parmi les «maîtres du compte», peser toutes ses voies et mesurer ses sentiers.

Les «dents» désignent l'examen de soi : décomposer et trier tous ses actes, ses paroles et ses pensées, les examiner avec minutie, et compter parmi les «maîtres du compte» qui pèsent toutes leurs voies et mesurent leurs sentiers.

20 ונקי בלשון הגמ' [הגמרא] מדקדק במעשיו שעיי"כ [שעל ידי כך] יהיה בבחי' עכול כנפש שהטוב יקבל למזון

ולשובע והפסולת המעורב תערוכת זר ופסולת ידחה לחוץ.

Dans le langage de la Guemara, cela s'appelle être «méticuleux dans ses actes». Grâce à cela, il y aura dans l'âme une sorte de digestion : elle recevra le bien comme nourriture et source de satiété, tandis que les déchets qui s'y trouvent mêlés — un mélange étranger et des rebuts — seront rejetés au-dehors.

La Guemara qualifie une telle personne de «méticuleuse dans ses actes». Grâce à cet examen, son service divin est «digéré» dans l'âme : le bien y est absorbé comme nourriture, tandis que le mélange étranger qui s'y trouve est rejeté comme un déchet.

וכן בענין בירורי המדות אוי"ר [אהבה ויראה] כל חד לפום מאי דמשער בלבי^{81, 82} ושוקל במאזני שכלו כיצד היא האהבה האמיתית לה'.

Il en va de même pour le raffinement des attributs émotionnels (midot), l'amour et la crainte : «chacun selon ce qu'il mesure dans son cœur», il pèse sur la balance de son intellect ce qu'est l'amour véritable de D.ieu.

Il en va de même pour le raffinement de l'amour et de la crainte de chacun. Chacun, «selon ce qu'il mesure dans son cœur», pèse avec son intellect ce qu'est l'amour véritable de D.ieu.

21 וכיצד היא בחי' אתהפכא חשוכא כו' באמת לאמתו להיות מייגע א"ע [את עצמו] ביגיעת הנפש לבא למדרגה זו שיהיה נקבע בלבו באמת לאמתו בלי דמיונות כו'

Et [il évalue] ce qu'est le niveau de « transformer les ténèbres [en lumière] », etc., en vérité absolue — se fatiguer par l'effort de l'âme pour parvenir à ce niveau, afin qu'il soit véritablement fixé dans son cœur, sans imaginations, etc.

Il doit aussi mesurer ce que signifie véritablement « transformer les ténèbres en lumière », et s'efforcer de toute son âme d'atteindre ce niveau. Le changement doit être véritablement fixé dans son cœur, et non relever de l'imagination.

וכיוצא בזה כמה דרכים הידועים למבקשי ה' יבינו כל⁸³ מאליהם שצריך לדקדק ולפשפש כו'⁸⁴ ולהיות מייגע עצמו⁸⁵ כו'.

Il existe de nombreuses voies de ce genre, connues de « ceux qui recherchent Havaya », qui « comprendront tout » par eux-mêmes : il faut examiner avec minutie, scruter, etc., et se fatiguer, etc.

De nombreuses voies de ce genre sont familières à ceux qui recherchent D.ieu, et ils les reconnaîtront d'eux-mêmes. Elles requièrent toutes examen minutieux, introspection et effort : telle est l'œuvre des « dents ».

אך אח"כ יגיע לבחי' ומדרגת החלב.

Mais ensuite, il atteindra le niveau et le degré du lait.

Après l'effort des « dents » vient le niveau du lait.

כמו שהחלב עדי"מ מגדל את הולד להיות אבריו נגדלים. כך בחי' החלב של תורה מגדל את מדותיו אהוי"ר [אהבה ויראה] כוי להיות לו אוי"ר [אהבה ויראה] היותר גדולים בגדלות המוחין

De même que le lait, à titre d'analogie, fait grandir le nourrisson, de sorte que ses membres se développent, ainsi le niveau du lait de la Torah fait grandir ses attributs émotionnels (midot), son amour et sa crainte, etc., de sorte qu'il éprouve l'amour et la crainte les plus intenses, dans la maturité de l'intellect (gadlout ha-mo'hin).

De même que le lait fait grandir le nourrisson et développer ses membres, le « lait » de la Torah fait croître les émotions d'une personne — son amour et sa crainte de D.ieu — jusqu'à ce qu'elles atteignent leur plus grande intensité, nourries par un intellect mûr et développé (gadlout ha-mo'hin).

(שהאברים הם המדות ועיקרם הם חג"ת [חסד גבורה תפארת] נהי" [נצח הוד יסוד] ובחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] שבתוכן המקיימות אותן וכל אי מג' מיני בחינות אלו כלולה מכל הנ"ל הרי פ"א. וכל בחי' נחלקת לגי בחי' ראש תוך סוף הרי רמ"ג. ושרשם ה"ח [הי' חסדים] המגדילים הרי רמ"ח).⁸⁶

(Car les membres sont les attributs émotionnels, principalement 'Hessed, Guevoura, Tiferet, Netsa'h, Hod et Yessod, ainsi que les niveaux de 'Hokhma, Bina et Daat qui se trouvent en eux et les maintiennent ; et chacun de ces trois types de niveaux comprend tout ce qui précède, ce qui donne 81. Chaque niveau se divise en trois niveaux — tête, milieu et fin — ce qui donne 243. Leur racine est constituée des cinq 'Hassadim (bontés) qui les font croître, ce qui donne 248.)

Cette parenthèse explique pourquoi les émotions sont appelées des membres et aboutit aux 248 membres du corps. Les six Séfirot émotionnelles, avec 'Hokhma, Bina et Daat en elles, en forment neuf ; chacune comprend les neuf (81). Chacune comporte une tête, un milieu et une fin (243) ; leur racine, les cinq 'Hassadim qui les font croître, complète le nombre de 248.

וזוהו רוחצות בחלב^{87,88} כוי שהחלב מרחיץ המדות ונהפכין ממהות למהות להיות נהפך לבו ונעשה כאיש אחר לגמרי בשינוי המדות כולן שוין לטובה.

C'est cela, « lavées dans le lait », etc. : le lait lave les attributs émotionnels, qui se transforment d'une nature en une autre, de sorte que son cœur se transforme et qu'il devient comme une personne entièrement différente, tous ses attributs étant pareillement changés pour le bien.

C'est l'image du Cantique des Cantiques, où les yeux sont « lavés dans le lait » : le lait de la Torah lave les émotions, qui se transforment dans leur nature même. Le cœur de la personne change ; elle devient comme une autre personne, et tous ses traits sont transformés pour le bien.

ומזה יומשך להיות לבן שינים שיהיה בהם בחי' לבנונית ובהירות בכירורי המדות בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות⁸⁹ בבחי' ראייה חושיית שלא ביגיעה יגיעת הנפש ויגיעת בשר רק מיד יגיע אליו כו'.

De là découlera la « blancheur des dents » : elles auront la qualité de la blancheur et de la clarté dans l'épuration des attributs, avec une ascension après l'autre, jusqu'aux plus hauts sommets, sous la forme d'une vision sensible — sans effort, ni effort de l'âme ni effort de la chair ; cela lui parviendra au contraire immédiatement, etc.

De là vient la « blancheur des dents » : l'épuration de ses émotions devient claire et lumineuse, et s'élève toujours davantage. Il n'a plus besoin de peiner et de s'efforcer pour voir la vérité ; celle-ci lui parvient immédiatement, avec la même clarté que la vision physique.

וזה חכלילי כו' מיין כו' מחלב כו' ובחי' יין וחלב נעשה הכל בחי' חכלילי לי לי עד רום המעלות⁹⁰:

Et c'est cela, « rouge », etc., « par le vin », etc., « par le lait », etc. : les niveaux du vin et du lait deviennent tous le niveau de « chachlili » — « pour moi, pour moi » — jusqu'aux plus hauts sommets.

Les différentes parties du verset se rejoignent ainsi : les yeux rouges à cause du vin et les dents blanches grâce au lait deviennent toutes « chachlili », « pour moi, pour moi », et s'élèvent jusqu'aux plus hauts sommets.

DANS LA AVODA

Fixez des moments réguliers à l'étude de la Torah, afin que son vin fasse surgir l'amour caché de votre âme et le maintienne en vous jusque dans vos autres occupations. Pendant la semaine, appliquez-vous à la contemplation et examinez honnêtement vos actes, vos paroles, vos pensées et vos sentiments, afin que votre amour pour D.ieu soit véritable et non imaginaire ; vous mériterez ainsi les délices du Chabbat, puis le lait de la Torah fera croître votre amour et votre crainte jusqu'à ce que le changement de votre cœur s'accomplisse clairement et sans effort.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Selon le maamar, pourquoi les occupations du monde peuvent-elles interrompre ahavas olam, alors qu'elles ne peuvent interrompre ahavah rabbah ?
2. Comment l'image d'une goutte et de l'océan montre-t-elle pourquoi l'âme ne peut contenir ahavah rabbah ?
3. Que signifie le fait que la Torah « ouvre les youd », et comment cela révèle-t-il l'amour caché dans l'âme ?
4. Pourquoi l'amour dans les délices est-il lié au Chabbat, et quel rapport a-t-il avec le labeur de la semaine ?
5. Quelle différence y a-t-il entre le travail des « dents » et celui du « lait » dans le raffinement de l'amour et de la crainte ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 חכלילי עינים

Une autre transcription (hanachah) de ce maamar, consignée par un autre auditeur.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה כרך א עי קסו. והנחה אחרת בתו"א לעמבערג ג, ג. וראה גם מאמרי אדה"י הקצרים עי תלג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. [המאמר באוה"ת ויחי שסה, ב הוא לשון התו"א עם הגהות]. קיצורים באוה"ת כרך ו תתשמא, ב. וראה כרך ז תתתעה, ב. פלח הרמון בראשית קכו, ד. בלקו"ת שה"ש לו, א ד"ה הסבי עיניך מציין כמה פעמים לד"ה זה. בסה"מ תרס"ט עי קיז מציין לד"ה זה.

2 חכלילי עינים מין

Yaakov bénit Yehudah : « Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents blanches de lait » ; manifestement, sa terre sera si riche en vignes et en pâturages que le vin et le lait y abonderont. Le maamar explique cette phrase du verset, expression par expression, comme désignant deux forces de la Torah.

בראשית מ"ט: Genesis 49:12

חכלילי עינים מין ולכן שנים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, יב.

3 הנה גבי כתיב יין המשמח

Variante manuscrite : ce manuscrit porte « Or, il est écrit : "le vin qui réjouit" » à la place de la formulation imprimée.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 414: הנה כתיב יין המשמח.

4 תירושי המשמח אלקים

Dans la parabole de Yotam, les arbres demandent à la vigne de régner sur eux, et elle répond : « Renoncerais-je à mon vin, qui réjouit D.ieu et les hommes ? » (le vin est versé sur l'autel). L'Alter Rebbe demande comment le vin peut réjouir D.ieu.

שופטים ט"ג: Judges 9:13

ותאמר להם הגפן החדלתי את־תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנוע על־העצים:

Et la vigne leur dit : « Abandonnerais-je mon vin, qui réjouit D.ieu et les hommes, pour aller dominer sur les arbres ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ס' שופטים ט, יג. בבוכ 633 מתחיל: הנה כתיב יין המשמח אלקים.

5 נכנס יין יצא סוד

La Guemara relève que « vin » (yayin) et « secret » (sod) ont tous deux la valeur numérique de soixante-dix : quand

le vin entre, un secret sort. Le maamar interprète le vin comme la Torah et le secret comme l'amour caché de l'âme.

עירובין ס"ה א"י:ט-כ"ט: Eruvin 65a:19-20

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבקעים זקנים. "יין" ניתן בשבקים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבקים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלים שָׁכר לרשעים, שנאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

סנהדרין ל"ח א:ג-ד-4: Sanhedrin 38a:3-4

אמר להם: בניי, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "יין" ניתן בשבקים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבקים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמר לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק ה' אלקינו"? משום דצדיק ה' — "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו"? אין, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקהו ועוד גלות יבנה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39a זח"ג לט, א

LA NOTE DE KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לח, א. זח"ג לט, א. בלקו"ת ויקרא ג, ד מציין לכאן.

PARAGRAPHE 2

6 לכו שברו ואכלו

Isaïe appelle : « Venez, achetez et mangez... sans argent et sans prix, du vin et du lait. » L'Alter Rebbe comprend le vin et le lait comme deux aspects de la Torah, qui est donnée gratuitement.

ישעיהו נ"ה:א' Isaiah 55:1

הוי כל־צמא לכו למים ואשר אינלו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלוא־כסף ובלוא מחיר יין וחלב:

Ô vous tous qui avez soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent ; venez, achetez et mangez ; oui, achetez du vin et du lait sans argent et sans prix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ה א, א. ראה ביאור הפסוק בלקו"ת שמע"צ פד, ג שקאי על תורה.

7 יש ב' אהבות

Le Tanya, chapitre 44, explique que chacun des deux niveaux d'amour, ahavah rabbah et ahavas olam, se subdivise en d'innombrables niveaux, propres à chacun selon sa mesure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פי' מד. תורת שלום שיחת שמח"ת תרס"ח ע' 87. מכי כ"ק אדמו"ר מהוריי"צ נ"ע נדפס בסוף קונטרס העבודה.

8 שו"ה אמרו — כי בתורה

Or HaTorah présente la même formulation que celle imprimée ici.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה באוה"ת ויחי שסה, ב. אבל בבוכ 414: כי הנה בתורה.

PARAGRAPHE 3

9 שו"ה האהבה — איך שהוא ית'

Variante manuscrite : ce manuscrit omet les mots allant de « l'amour » à « comment Lui, béni soit-Il ».

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 414 ליתא תי' אלו.

10 שו"ה מחדש — בכל יום

Variante manuscrite : ce manuscrit omet les mots allant de « renouvelle » à « chaque jour ».

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 633: ליתא.

11 מלכותך מכ"ע

David loue D.ieu : « Ton règne est le règne de tous les olamim [mondes] »; au sens simple, un règne de tous les temps, éternel. L'Alter Rebbe comprend olamim comme « mondes »: la Mal'hout (souveraineté) de D.ieu est le niveau d'où tous les mondes sont créés et maintenus en existence.

Tahilim קמ"ה: 13:145 Psalms

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

12 שו"ה כי — עליונים ותחתונים

Variante manuscrite : ce manuscrit omet les mots allant de « car » à « supérieurs et inférieurs ».

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 633 ליתא.

13 ואתה מחי את כולם

Extrait de la prière des Lévités : « Toi seul es D.ieu... et Tu donnes vie à tous. » Cette citation montre que tous les mondes reçoivent leur force vitale de D.ieu.

Nehemiah 9:6 ט"ו: 9:6 Nehemiah

אתה-הוא הי' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתתפים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

PARAGRAPHE 5

14 אנשים מלומדה

Isaïe réprimande un peuple dont « la crainte qu'ils ont de Moi est un commandement d'hommes appris machinalement ». L'Alter Rebbe emploie cette expression pour désigner une connaissance de la souveraineté de D.ieu qui est simplement apprise, sans être véritablement ressentie.

ישעיהו כ"ט: 13:29 Isaiah

ויאמר אדני ען כי נגש העם הזה בפיו ובשפתיו כבדוני ולבדו רחוק ממני ותהי יראתם אתי מצות אנשים מלמדה:

Et D.ieu dit : Puisque ce peuple s'approche de Moi et M'honore de sa bouche et de ses lèvres, mais éloigne de Moi son cœur, et que sa crainte de Moi est un commandement d'hommes appris par cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

15 ברוך ה' אלקי ישראל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קו, מח.

16 La note de Kehot renvoie à I Chronicles 16:36 pour ces mots.

I Chronicles 16:36 י"ז: 16:36 I Chronicles

ברוך ה' אלקי ישראל מן-העולם ועד העולם ויאמרו כל-העם אמן והללו לה'

Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, depuis toujours et pour toujours. Et tout le peuple dit : « Amen », et loua D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם

Le psaume se conclut ainsi : « Béni soit Havaya, le D.ieu d'Israël, min ha'olam ve'ad ha'olam » ; à l'évidence, « d'éternité en éternité ». L'Alter Rebbe le lit ainsi : « d'un monde à l'autre » : la bénédiction, c'est-à-dire la descente du Nom de D.ieu, atteint tous les mondes, même celui-ci, le monde matériel.

Psalms 106:48 מ"ח: 106:48 Psalms

ברוך-ה' אלקי ישראל מן-העולם ועד העולם ואמר כל-העם אמן הללו קה:

Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, de toujours à toujours, et que tout le peuple dise : « Amen ». Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 שו"ה ולהרחיב — שבחו

Variante d'un manuscrit : au lieu des mots allant de « et de manière développée » à « à la louange », ce manuscrit porte : « dans les versets de Sa louange » (בפסוקי שבחו).

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 633: בפסוקי שבחו.

PARAGRAPHE 7

19 בקרב איש ולב עמוק

David décrit les méchants qui conspirent en secret : « la pensée intérieure de chaque homme et le cœur sont profonds ». L'Alter Rebbe reprend ces mots pour désigner une méditation qui s'enracine dans les profondeurs du cœur.

Psalms 64:7: תהילים ס"ד:ז

יִחַפְּשׁוּ עוֹלָת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶז וְקָרַב אִישׁ לִבָּהּ עֵמֶק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ תהלים סד, ז.

20 שמע ישראל

Moshe appelle Israël : « Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un », le premier verset du Chema. L'Alter Rebbe interprète « Écoute » au sens de comprendre et explique « Un » à travers ses lettres.

Deuteronomy 6:4: דברים ו:ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 שמע לשון הבנה

Le maamar d'ouverture de Torah Ohr (1a) explique que « Chema » signifie comprendre et interprète son ayin agrandi comme les sept attributs supérieurs, qui demeurent dans l'annulation de soi à leur source.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, א. לח, ב.

22 אחד ז' רקיעים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שו"ע אורח חיים ס"א ס"ו.

23 אחד ז' רקיעים וארץ וד' רוחות העולם

La halakha prescrit de prolonger le ches de « Echad » afin de couronner D.ieu dans les cieux et sur la terre, et le dalet afin de penser qu'Il règne seul sur les quatre directions du monde. L'Alter Rebbe s'appuie sur cette interprétation des lettres de « Un ».

Shulchan Arukh, Orach Chayim 61:6: שולחן ערוך, אורח חיים ס"א:ו

צריך להאריך בחי"ת של אחד כדי שימליך הקב"ה בשמים ובארץ שלזה רומז החטטורות שבאמצע הגג החי"ת ויארץ בדל"ת של אחד שיעור שיחשוב שהקב"ה יחיד בעולמו ומושל בד' רוחות העולם ולא יארץ יותר מכשיעור זה ויש נוהגים להטות הראש כפי המחשבה מעלה ומטה ולד' רוחות:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

24 ואהבת הוא מלשון רצון

La note renvoie à la discussion de Sefer HaChakirah sur la racine avah (vouloir), à partir de laquelle « ve'avavta » est compris comme exprimant la volonté.

Song of Songs 7:1: שיר השירים ז:א

שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלָמִית שׁוּבִי וְנִחַזְּהֶֽכָּה מִה־תִּחַזְּוּ בַשּׁוּלָמִית כְּמַחֲלֵת הַמִּחְנָנִים:

Reviens, reviens, ô Sulamite ! Reviens, reviens, afin que nous puissions te contempler. Que verrez-vous dans la Sulamite ? Comme une danse de deux camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלשון אבה. ראה ספר החקירה לכ"ק הצ"צ (הוצאת תשס"ג) צא, א ודף קמז, ב בערך אבה. לקו"ת בעלותך כט, ד. ראה כג, א. שה"ש ז, א. לג, ד.

25 ככל לבבך בשני יצירך

Moshe ordonne : « Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Alter Rebbe interprète « Et tu aimeras » comme relevant de la volonté.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל־לִבְּךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 54a:6: ברכות נ"ד א:ו

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: "וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל לִבְּךָ וְגו'". "כָּכָל לִבְּךָ" — בְּשֵׁנֵי יִצְרֵיךָ, בְּצֹר טוֹב וּבְצֹר רָע. "וּכָכָל נַפְשְׁךָ" — אֲפִילוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. "וּכָכָל מְאֹדְךָ" — כָּכָל מְמוֹנָה. דָּבָר אַחֵר: "כָּכָל מְאֹדְךָ" — כָּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדֵה לוֹ.

L'homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta richesse » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'Il prend ton âme ; « de toute ta richesse », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre explication de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

26 מי לי בשמים

Asaf dit à D.ieu : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien sur terre. » Cela exprime le changement de volonté par lequel une personne ne veut rien d'autre que D.ieu.

Psalms 73:25: תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־תִפְצֹתִי בְּאֲרָץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה. באוה"ת ויחי כרך ו תתשמא, ב נוסף קיצור: (נתי ענין אה"ע שהיא האהבה הנלקח' מהעולמו' כשיתבונן איך שחיות כל העולמו' רק מבחי' מלי והוא ית' קדוש ומובדל וכו' שעי"ז יעקור רצונו מהבלי העולם ועמך לא הפצתי). ע"כ.

27 | La note de Kehot renvoie à Genesis 49:12 pour ces mots.

Genesis 49:12 מ"ט:י"ב

חלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

28

תוכה רצוף אהבה

Le verset décrit la litière du roi Shlomo : « son intérieur incrusté d'amour ». L'Alter Rebbe l'applique à ahavas olam [l'amour du monde], qui emplit l'âme de l'intérieur.

Song of Songs 3:10 שיר השירים ג:י"א

עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרקבו ארגמן ותוכו רצוף אהבה מבנות ירושלים:

Il en fit les colonnes d'argent, le sommet d'or, le siège de pourpre ; l'intérieur était incrusté de l'amour des filles de Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

כי חלק הוי' ממש עמו

Dans son chant, Moshe dit : « Car la part de Havaya est Son peuple ; Yaakov est le lot de Son héritage » : D.ieu a choisi Israël comme Son peuple. L'Alter Rebbe lit les mots en sens inverse, au sens littéral : Son peuple est une part de Havaya, l'âme est véritablement une partie de D.ieu, et ahavah rabbah [un grand amour] y prend racine.

Deuteronomy 32:9 דברים ל"ב:ט

כי חלק ה' עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 | La note de Kehot renvoie à Judges 9:13 pour ces mots.

Judges 9:13 שופטים ט:י"ג

ותאמר להם הגפן החדלתי את תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנוע עלי העצים:

Et la vigne leur dit : « Abandonnerais-je mon vin, qui réjouit D.ieu et les hommes, pour aller dominer sur les arbres ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 | La note de Kehot renvoie à Isaiah 55:1 pour ces mots.

Isaiah 55:1 ישעיהו נ"ה:א

הוי כל צמא לכו למים ואשר איילו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלוא כסף ובלוא מחיר יין וחלב:

Ô vous tous qui avez soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent ; venez, achetez et mangez ; oui, achetez du vin et du lait sans argent et sans prix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

32

ואני ה' לא שניתי

Par l'intermédiaire de Malachi, D.ieu dit : « Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé, et vous, enfants de Yaakov, vous n'avez pas cessé. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour montrer que D.ieu se situe au-delà des mondes et n'est nullement affecté par eux.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

33

בכל מאדך

« De toute ta force » (bechol me'odecha) : un amour sans mesure. Cela décrit la manière dont l'ahavah rabbah [amour immense] apparaît lorsqu'elle se révèle.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

בתניא ס"פ מ"ג . י"ט

Le chapitre 43 de Tanya présente les deux amours : l'ahavah rabbah, amour des délices, qui vient d'en haut comme un don, et l'ahavas olam, qui découle de la compréhension de la grandeur de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת במדבר ט, ד. בתו"א דפוס אי נדפס ההגהה באותיות רגילות. בכרך 414. 633 ליתא ההגהה.

35 | La note de Kehot renvoie à Eruvin 65a pour ces mots.

Eruvin 65a עירובין ס"ה

PARAGRAPHE 11

36

והנה ההפרש

Or HaTorah sur Pinchas cite un passage de ce maamar et du biour qui suit.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פנחס ע' אקנו מביא קטע מכאן, ומהביאור דלקמן. בלקו"ת במדבר ט, ד. בלק סח, ב מציין לכאן. וראה בהנשמן לעיל מז, א.

37

ממקור חוצצה

Après « depuis la source où elle a été taillée », Or HaTorah ajoute la raison : « car Son peuple est littéralement une part de D.ieu, et il est écrit : "Moi, D.ieu, je n'ai pas changé", etc. », puis « c'est pourquoi ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם נוסף "כי חלק ה' ממש עמו ואני ה' לא שניתי כתיב כו"ל כן.

38

שאה"ר אין לה הפסק

La note relève une contradiction apparente : ce maamar dit que l'ahavah rabbah ne peut être interrompue, tandis que le maamar Ve'asisa Tzitz dit qu'elle est interrompue après la prière.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרמ"א ע' קלג: בתו"א ד"ה חכלילי כי שאה"ר אין לה הפסק, ובד"ה ועשית ציצ [פג, ג] שאה"ר יש לה הפסק אחר התפילה, אך אהבה רבה זו שהיא אהבה בתענוגים שאפ"ל שהכהן יכול להמשיך זה מחמת שזהו כנהא ברעויד כמ"ש רבינו ז"ל, אך ע"י הציץ שעשה משה י"ל שודאי נמשך כי משה גם מדחה בחי' הלעו"ז דעמלק, וע"י שהי' נושא תמיד הציץ בודאי לא היה הפסק, ע"כ.

39

אין בזה לעומת זה

La note explique que l'amour dont il est question ici est celui de la yechidah.

LA NOTE DE KEHOT

הכוונה לאהבה דבחי' יחידה, הגהת כ"ק אדמו"ר הציץ לקו"ת תצא לו, ג. וראה בספר הערכים-חב"ד כרך א' ערך אהבה מסותרת במילואים הערה 380 מהביאור באוה"ת דברים ע' לג.

40

לעומת זה

Kohelet dit : « D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre. » La 'Hassidout comprend ces paroles ainsi : à chaque niveau de sainteté correspond un pendant du côté opposé à la sainteté ; l'Alter Rebbe dit que l'ahavah rabbah [grand amour] n'en a pas.

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז': יד

ביום טובה הנה בטוב וקיום רעה ראה גם את-זה לעמת-זה עשה האלקים על-דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

41

בל תמוט עולם ועד

Le psaume dit que D.ieu a établi la terre sur ses fondements, « pour qu'elle ne chancelle jamais, à jamais ». L'Alter Rebbe applique ces mots à l'empreinte de ahavah rabbah [amour immense], qui ne quitte jamais le cœur.

Psalms 104:5 תהילים ק"ד: ה

יְסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ בְּלִית־מוֹט עוֹלָם וָעֶד:

Tu as établi la terre sur ses fondements, afin qu'elle ne vacille pas à jamais ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

בכל מאדך

« De toute ta force » : l'amour sans limites que devient ahavah rabbah lorsqu'elle se révèle.

Deuteronomy 6:5 דברים ו': ה

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

נכנס יין יצא סוד

« Le vin entre, le secret sort. » Ici, l'Alter Rebbe identifie le vin à la Torah, qui fait apparaître au grand jour l'amour caché.

Eruvin 65a:19-20 עירובין ס"ה א': יט-כ

אָמַר רַבִּי חֵיָא: כָּל הַמְתִּישֵׁב בֵּינוּ — יֵשׁ בּוֹ דַּעַת שְׂבָעִים זָקָנִים. "יֵינוּ נִיתָן בְּשָׂבָעִים אוֹתִיּוֹת, וְ"סוֹד" נִיתָן בְּשָׂבָעִים אוֹתִיּוֹת. נִכְנָס יַיִן — יֵצֵא סוֹד. אָמַר רַבִּי חֵיָא: לֹא נִבְרָא יַיִן אֶלָּא לְנַחֵם אַבְלִים וּלְשַׁלֵּם שָׂכָר לְרֹשָׁעִים, שְׁנֵאמַר: "תָּנוּ שָׂכָר לְאוֹבֵד וְגוֹי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44

כיצד תהי' אה"ר זו

Ce maamar explique que l'étude de la Torah permet de faire descendre la volonté supérieure dans la sagesse, puis que D.ieu «rend votre volonté semblable à la Sienne»: l'ahava rabba venue d'en haut rayonne chez la personne, cet amour sans limites «de toutes tes forces», supérieur à l'amour né de la compréhension.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש ד"ה צאינה וראינה (השני).

PARAGRAPHE 13

45

כמארז"ל ערבים עלי ד"ס

Les sources de cette parole sont indiquées en 52d, où un maamar entreprend d'expliquer les paroles des Sages sur «Car ton amour est meilleur que le vin» : «Les paroles des Scribes me sont plus agréables que le vin de la Torah», et demande pourquoi il est dit «à moi» (alai).

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לקמן נב, ד.

46

וירא אלקים את האור כי טוב

« Et D.ieu vit que la lumière était bonne. » L'Alter Rebbe identifie cette lumière à l'amour.

Genesis 1:4 בראשית א': ד

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ד.

47

כי טוב לגנוז בתורה

La Guemara dit que la lumière créée le premier jour fut mise en réserve pour les justes dans les temps à venir, et le déduit de « Et D.ieu vit que la lumière était bonne. » Ici, l'Alter Rebbe dit qu'elle est cachée dans la Torah.

Chagigah 12a:10-11 י"ב א'-י"א

וְלָמִי גִנְזוּ — לְצַדִּיקִים לְעֵתִיד לָבָא, שְׁנֵאמַר: "וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת הָאוֹר כִּי טוֹב", וְאִין "טוֹב" אֶלָּא צַדִּיק, שְׁנֵאמַר: "אָמְרוּ צַדִּיק כִּי טוֹב". כִּיּוֹן שָׂרָאָה

ומשביע לכל חי

52

Le verset se termine par « et rassasie tout être vivant [de] faveur (ratzon) » ; il est évident que D.ieu comble le désir de chaque créature. L'Alter Rebbe comprend ratzon comme la « volonté », la Volonté suprême révélée dans toute vie, dans les mondes et dans l'âme.

Psalms 145:16 תהילים קמ"ה:ט"ז

פֻּתַח אֶת־יָדְךָ וּמְשַׁבֵּעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

שואלים את האדם קבעת עתים לתורה

Variante manuscrite : ce manuscrit ajoute que même celui qui ne peut s'adonner constamment à la Torah devrait néanmoins fixer des moments réguliers pour son étude.

Shabbat 30a שבת לי

LA NOTE DE KEHOT

שבת ל', א. בבוקר וישב — ויחי גוכתי"ק הצ"צ ובבוקר 414 נוסף: שאפי' מי שא"א לו לעסוק בתורה תמיד מ"מ יקבע עתים לתורה.

54

קבעת עתים לתורה

Lorsqu'une personne est appelée en jugement, on lui demande, entre autres choses : « As-tu fixé des moments pour l'étude de la Torah ? » L'Alter Rebbe explique pourquoi : l'étude régulière de la Torah révèle l'amour caché dans la racine de l'âme.

Shabbat 31a:11 שבת ל"א א:י"א

אמר רבא: בשעה שמכניסין אדם לדיו, אומרים לו: נשאת ונתת באמונה? קבעת עתים לתורה? עסקת בפרה' ורכיה? צפית לישועה? פלפלת בהקמה? הבנת דבר מתוך דבר? ואפילו הכי, אי ראת ה' היא אוצרו — אין, אי לא — לא. משל לאדם שאמר לשלוחו: העלה לי כור היטין לעלייה. הלה והעלה לו. אמר לו: עירבת לי בהן קב חומטון? אמר לו: לאו. אמר לו: מוטב אם לא העליתה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

55

לידי ודברת במס

Or HaTorah ajoute une synthèse : l'ahavah rabbah est cachée et enracinée dans l'âme parce que « une part de D.ieu est Son peuple » ; elle aspire donc à sa source, l'Infini Lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויחי שם נוסף קיצור: (נת' ענין אה"ר שהיא אהבה המסותרת ומושרשת בנפשו מצד מקור חוצבה כי חלק ה' עמו ולזאת תכסוף למקורה שהוא א"ס ב"ה עצמו שאינו בגדר עלמין כלל, ונמצא אהבה זו נלקח' מצד עצמות א"ס ולא מצד ביטול העלמין ולכן נק' אה"ר שאינה מתיישבת בלב ואין לה לעומת זה ויציאתה לא הגלוי הוא ע"י עסק התורה שהיא רצון העליון וע"י מתגלה אה"ר זו שהיא בחי' רצה"ע שבנפשו). ע"כ.

אור שגנוז לצדיקים שמח, שנאמר: "אור צדיקים ישמח".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת במדבר יח, ד: גנוז לצדיקים והיכן גנוז היינו בתורה וע' בזהר פי' תרומה דקמ"ט א'. וראה חגיגה יב, א (לצדיקים לעתיד לבא). דגל מחנה אפרים פי' בראשית בשם הבעש"ט. וראה סה"מ תרפ"ד ע' רנ בהערה.

48

לגנוז בתורה

Likkutei Torah, cité dans la note de Kehot, renvoie à ce passage du Zohar pour enseigner que la lumière cachée fut mise en réserve dans la Torah. Le Zohar dit que partout où des personnes s'adonnent à la Torah la nuit, un fil de cette lumière cachée est attiré vers le bas sur elles.

ספר זוהר, תרומה ל"ז:תט"ו-37:415-38:424 Zohar, Terumah

Rabbi Judah dit : « Si elle avait été entièrement cachée, le monde n'aurait pas pu subsister un seul instant. Mais elle fut seulement cachée comme une semence qui en engendre d'autres, des semences et des fruits, et le monde est soutenu par elle. Il n'est pas de jour où quelque chose n'émane de cette lumière pour soutenir toutes choses, car c'est par elle que le Saint nourrit le monde. De plus, chaque fois que la Torah est étudiée la nuit, un petit fil de cette lumière cachée descend furtivement ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49

פוחת את ידיך

David loue D.ieu : « Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant [avec] faveur (ratzon) » ; de toute évidence, D.ieu fournit à chaque créature ce qu'elle désire. L'Alter Rebbe lit « Ta main » (yadecha) comme « Tes yuds », les contractions divines que la Torah ouvre.

Psalms 145:16 תהילים קמ"ה:ט"ז

פֻּתַח אֶת־יָדְךָ וּמְשַׁבֵּעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, טז. בלקו"ת מסעי צה, א מציינ' לכאן. וראה לקמן בסוף הביאור מח, ד.

50

שו"ה יין — על האהבה

Variante manuscrite : ce manuscrit porte « au sujet de la lumière de l'amour » au lieu de « au sujet de l'amour ».

LA NOTE DE KEHOT

בבוקר 414: על אור האהבה.

PARAGRAPHE 14

51

שו"ה פוחת — להיות גילוי

Variante manuscrite : ce manuscrit lit « afin qu'il y ait une prolongation de la révélation vers le bas » (להיות המשכת גילוי).

LA NOTE DE KEHOT

בבוקר 414: להיות המשכת גילוי.

56

ודברת כם

« Et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison et lorsque tu marcheras en chemin. » L'amour constant révélé par la Torah conduit une personne à cela.

Deuteronomy 6:7: דברים ו:7

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

וע' באגה"ק ד"ה איתא רפ"ד דמגלה

La lettre 29 commence par cet enseignement talmudique et demande pourquoi les halachos sont appelées « la couronne de la Torah ». Elle explique que la lumière cachée pour les justes, le plaisir de « Alors tu trouveras ton plaisir en Havaya », est trop grande pour que l'âme puisse la supporter, à moins d'être revêtue d'un vêtement puisé au niveau le plus extérieur de cette lumière, qu'elle identifie à la puissance de la volonté.

LA NOTE DE KEHOT

סי' כט. וכן בכמה מקומות מציין הצ"צ כן לד"ה זה, ולא מסמן לד"ה אהעט"ב.

58

La Gemara cite la Mishnah : « Celui qui se sert de la couronne disparaît », et Reish Lakish explique : il s'agit de celui qui se sert d'une personne qui étudie les halachot, la couronne de la Torah. L'épître d'Iggeres HaKodesh à laquelle l'Alter Rebbe fait référence s'ouvre sur cet enseignement.

Megillah 28b:14: מגילה כ"ח ב:י"ד

תַּנּוּ הָתָם: וְדֹאשְׁתַּמֵּשׁ בְּתַנָּא — חֲלָף. תַּנִּי רִישׁ לְקִישׁ: זֶה הַמְשַׁתְּמֵשׁ בְּמִי שְׂשׂוֹנָה הַלְכוֹת כְּתָרָה שֶׁל תוֹרָה.

Nous avons appris ailleurs : Quiconque fait usage d'une couronne périt [de ce monde], et Resh Lakish enseigna : Cela s'applique à celui qui accepte d'être servi par quelqu'un capable de répéter les halachot, la couronne de la Torah. Et Ulla dit

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PARAGRAPHE 15

59

עיני תמיד אל ה'

David dit : « Mes yeux sont toujours tournés vers Havaya, car Il dégagera mes pieds du filet. » L'Alter Rebbe lit les «yeux» de la bénédiction de Yaakov comme ce regard constant tourné vers D.ieu.

Psalms 25:15: תהילים כ"ה:ט"ו

עֵינַי תָּמִיד אֶל־ה' כִּי הוֹאִי־צָרָה מִרְשֵׁת רֶגְלַי:

Mes yeux sont toujours tournés vers D.ieu, car Il dégagera mes pieds du filet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, טו.

60

הנה עין ה' אל יראיו

Le psalmiste dit : « Voici, l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa bonté. » Le regard de D.ieu vers une personne répond au regard de cette personne vers Lui.

Psalms 33:18: תהילים ל"ג:י"ח

הִנֵּה עֵין ה' אֶל־יִרְאָיו לְמִי־חֲלָים לְחֶסֶד:

Voici, l'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa miséricorde,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, יח. בבוך 414. 633 נוסף אחר תי' יראיו: ובאתעדלית והנה עיני תמיד אל ה' אתעדל"ע עין ה' אל יראיו: והוא בחי'.

61

לאסתכלא ביקרא דמלכא

La note de Kehot renvoie à ce passage du Zohar pour l'expression « contempler la gloire du Roi », qui décrit ici l'amour dans les délices, un amour comparable à la vision.

Zohar II, 47b, זח"ב מז, כז

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב מז, ב.

62

וצ"ע בתניא פמ"ג

Or HaTorah soulève la même difficulté : ce qui est expliqué ici, à savoir que l'amour dans les délices est supérieur à ahavah rabbah, semble contredire Tanya, chapitre 43, qui dit qu'ahavah rabbah est l'amour dans les délices.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויחי כרך ב שסח, ב. שלכאורא המבואר בתו"א כאן דאהבה בתענוגים היא למעלה מאה"ר, סותר למ"ש בתניא פ' מג שאה"ר היא אהבה בתענוגים ע"ש. וראה יהל אור עי תיח.

63

אחותי רעיתי יונתי

Le bien-aimé frappe à la porte de son épouse : « Ouvre-moi, ma sœur, ma bien-aimée, ma colombe. » L'Alter Rebbe cite ailleurs son explication : «sœur» désigne l'amour naturel et «colombe» l'amour dans les délices.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אֲנִי וְשֹׁנֵה לִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק בַּתְּחִילִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תִּפְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְצוֹצוֹתִי רִסְסִי לִלְחָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

עיניך יוניים

Le bien-aimé fait l'éloge de son épouse : « Voici, tu es belle, ma bien-aimée... tes yeux sont des colombes. » Comme des colombes qui se regardent constamment et y prennent plaisir, l'âme contemple D.ieu dans un amour dans les délices.

Song of Songs 1:15: שיר השירים א:ט"ו

הִנֵּה יָפָה רַעֲיָתִי הִנֵּה יָפָה עֵינֶיהָ יוֹנִיִּים:

Voici, tu es belle, mon amour ; voici, tu es belle ; tes yeux sont des colombes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, טו.

65

וכמ"ש בזהר

À propos de « Détourne tes yeux », le Zohar fait dire à D.ieu que les yeux du bien-aimé « M'embrasent de flammes d'amour ». L'Alter Rebbe s'en sert pour évoquer l'amour dans les délices qui s'embrace au-delà de ce que le cœur peut contenir.

Zohar III, 84a פד, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג פד, א. ראה תו"ח מקץ ריג, א שמפרש: "שזהו נגד רצון ה' האמיתי שחפץ להיות לו דירה בתחתונים בתו"מ ולא בהעלאה והתכללות הנפש למעלה בשלהובא כו' שע"ז אמר הסבי עיניך כו'". ראה סה"מ תרמ"ט ע' רנח.

66

הסבי עיניך

Le bien-aimé dit à son épouse : « Détourne de moi tes yeux, car ils m'ont submergé. » Le Zohar l'interprète comme D.ieu disant que ces yeux L'embrasent de flammes d'amour.

Song of Songs 6:5 שיר השירים ו'ה:5

הסבי עיניך מנגדי שהם הרהיבני שערך קעדר העינים שגלשו מן הגלעד: Détourne de moi tes yeux, car ils m'ont subjugué. Tes chevaux sont comme un troupeau de chèvres qui descendent du Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

במ"א ע"פ עיניך יונים

Likkutei Torah explique « Tes yeux sont des colombes » : comme un couple de colombes, mâle et femelle, qui se regardent constamment et trouvent leur délice à se voir, le peuple juif est appelé à « contempler la gloire du Roi » et peut voir, à partir de tout ce qu'il perçoit, qu'il n'y a rien en dehors de Lui.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש יד, ב.

68

וע"פ הראיני את מראיך

La note de Kehot suggère que la référence à « Fais-moi voir ton apparence » pourrait viser le maamar qui y est imprimé.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה להנדפס במאמרי אדה"ז כתובים כך ב ע' קב.

69

הראיני את מראיך

Le bien-aimé appelle sa colombe, cachée dans les fentes du rocher : « Laisse-moi voir ton apparence, laisse-moi entendre ta voix. » L'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset ailleurs.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב'י:14

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך השמיני את קולך כיקולך ערב ומראיך נאווה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

70

פירוש אדמו"ת העינים

Or HaTorah rapporte au nom du Maggid qu'il existe deux sortes de rougeur: l'une est la Guevoura, et l'autre vient du vin, qui est la joie.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כאן שסט, א מביא בשם המגיד נ"ע כי יש ב' מיני אדמו"ת א' הוא גבורה והב' הוא מין שהוא שמחה. מובא באוה"ת נ"ך ע' שי.

71

רשפי אש

La fiancée demande : « Place-moi comme un sceau sur ton cœur... car l'amour est fort comme la mort... ses étincelles sont des étincelles de feu. » Ces étincelles de feu de l'amour sont ce qui rougit les yeux dans l'expression « rouge des yeux ».

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח'ו:6

שימני כחותם על-לבי כחותם על-זרועי כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

אז תתענג כו' וקראת לשבת עונג

Le prophète promet à Israël que, s'ils honorent le Chabbat, « Alors tu te délecteras en Havaya. » C'est le délice du Chabbat, l'amour dans les délices.

Isaiah 58:14 ישעיהו נ"ח:14

אז תתענג עליה והרפתיה על-לפמתי (במותי) ארץ והאכלתיה נחלת יעקב אביך כי פי ה' דבר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יד. יג. וראה לעיל טו, ג.

73

וקראת לשבת ענג

Le prophète dit à Israël d'« appeler le Chabbat un délice » ; autrement dit, de le considérer comme un délice et de l'honorer. Le Chabbat est le moment où se révèle l'amour dans les délices.

Isaiah 58:13 ישעיהו נ"ח:13

אם-תשיב משבת רגלך עשות תפצה ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש ה' מכבד וכבודו מעשות דרכיך תפצה ודבר דבר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores

sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

מי שטרך בע"ש

Dans le Talmud, D.ieu répond à ceux qui demandent une récompense dans le Monde à venir sans avoir observé les mitsvot : « Celui qui a peiné la veille du Chabbat mangera le Chabbat. » Le Alter Rebbe applique cela au labeur des jours de semaine dans les deux amours, qui prépare le délice du Chabbat.

עבודה זרה ג' א':10 Avodah Zarah 3a:10

אָמרוּ לַפְּנִי: רַבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מֵרֵאשׁ וְנַעֲשֶׂה. אָמַר לָהֶן הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שֶׁבַּעֲוֹלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעָרֵב שֶׁבֶּת יֵאָכֵל בְּשֶׁבֶת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעָרֵב שֶׁבֶת מֵהֵיכָן יֵאָכֵל בְּשֶׁבֶת? אֵלֶּא אִף עַל פִּי כֹן, מִצָּוָה קִזְּלָה לִשׁ לִי וְסוּפָה שָׁמָּה, לָכוּ וְעֲשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, א. וראה בספר הערכים חב"ד כרך א ערך אהבה מסותרת הערה 349.

PARAGRAPHE 17

75

כל חייך הטועם אומר לי לי

En commentant l'abondance de la Terre d'Israël, la Gemara lit « chachlili » comme « chech li li » : « Tout palais qui en goûte dit : "Pour moi, pour moi." » L'Alter Rebbe interprète le palais qui goûte comme 'Hokhma (sagesse), et le double « pour moi » comme les deux amours qui s'élèvent ensemble.

Ketubot 111b:17 Ketubot 111b:17

וְשָׂמָא תֵּאֵמַר אֵינּוּ מְרֻחָה — תִּלְמוּד לֹמְד: "סוֹתָה". וְשָׂמָא תֵּאֵמַר אֵין בּוֹ טַעַם — תִּלְמוּד לֹמְד: "חַכְלִילִי עֵינַיִם מֵיִין". כָּל חַיִּךְ שֶׁטּוֹעֵמוֹ, אֹמֵר: "לִי לִי". וְשָׂמָא תֵּאֵמַר לְנֶעְרִים יִפֶּה וְלִזְנוֹנִים אֵינּוּ יִפֶּה — תִּלְמוּד לֹמְד: "וְלִכְּוֹן שְׁנַיִם מִחֻלָּב", אֵל תִּיקְרִי "לִכְּוֹן שְׁנַיִם" אֵלֶּא "לִכְּוֹן שְׁנַיִם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

כתובות קיא, ב. ראה לקמן מח, ב. תו"ח רמג, א. סה"מ תרל"ב ח"ב ע"י תצט. תקיב. בלקרית במדבר יא, ג מציינ לכאן.

76

שיתגלה בחי' חייך . . בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות

Ce passage est reproduit dans Or HaTorah ; il semble donc que la formulation ici ait été corrigée ou ajoutée par le Tzemach Tzedek.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת פ' ויחי שעה, א. ומשם נראה שכאן הלשון מתוקן או הוספה ע"י הצ"צ. אבל נמצא בכרך 633 כמו שנדפס כאן.

77

המוסר

Variante manuscrite : ces manuscrits omettent l'explication entre parenthèses, et le manuscrit 414 ajoute « sans fin » après « jusqu'aux sommets les plus élevés ».

LA NOTE DE KEHOT

(פ"י חייך . . בתענוגים): ליתא בכרך 414. 633. בכרך 414 אחר ת"י המעלות נוסף: עד אין קץ. באוה"ת ויחי שם בסוף העמוד: אחותי רעיתי, לקי"א פמ"ג. (נתי' פ"י חכילי עינים הוא תוקף האהבה בבחי' לאסתכלא ביקרא

חכילי עינים מ"יין ולבן שנים מחלב

דמלכא בבחי' תענוג עצום, והכל בא ע"י יינה של תורה כנ"ל שנכנס יין יצא סוד, ואהבה זו שבתענוגים גדולה מאה"ר ואה"ע הנ"ל וזהו חך הטועם מתקנת ותענוג הנ"ל אומר לי לי שנכללי בו ב' אהבות דלעיל אה"ע ואה"ר וזהו בשבת אז תתענג על ה').

78

La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 6:5 pour ces mots.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל-לְבָבְךָ וְכָל-נַפְשְׁךָ וְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

79

ולבן שינים מחלב

La seconde moitié de la bénédiction de Yaakov : « et ses dents blanches de lait », que le reste du maamar explique.

Genesis 49:12 בראשית מ"ט:12

חַכְלִילִי עֵינַיִם מֵיִין וְלִבְוֹן-שִׁנַּיִם מִחֻלָּב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

80

שו"ה שינים — מעשיו ודבוריו ומחשבותיו

Variante d'un manuscrit : ce manuscrit porte « ses actes et ses pensées », sans « ses paroles ».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 633: מעשיו ומחשבותיו.

PARAGRAPHE 20

81

כל חד לפום מאי דמשער בלבי

La note de Kehot renvoie également à ce passage du Zohar pour l'expression « chacun selon la mesure qu'il en prend dans son cœur ».

Zohar I, 129b זח"א קכט, ב129

LA NOTE DE KEHOT

תניא בהקדמה לקו"ת במדבר א, א — שמציין לזח"א קג, ב. וראה גם זח"א קכט, ב.

82

כל חד לפום מאי דמשער בלבי

Le Zohar, à propos de « Son mari est connu aux portes », dit que chacun connaît D.ieu selon la mesure qu'il en prend dans son cœur. L'Alter Rebbe applique cela au travail propre à chacun pour raffiner l'amour et la crainte.

Zohar, Vayera 9:153-164 קס"ג-קס"ד וירא ט: קניג-קס"ד

Mais, en vérité, le Saint se fait connaître à chacun selon la mesure de son entendement et sa capacité à s'attacher à l'esprit de la sagesse divine ; ainsi, « son mari est connu », non « aux portes » (bishe'arim), mais, comme on peut aussi traduire, « selon la mesure », bien qu'une connaissance complète soit hors de portée de tout être.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

83 למבקשי הי יבינו כל

Shlomo dit : « Les hommes mauvais ne comprennent pas la justice, mais ceux qui recherchent Havaya comprennent tout. » L'Alter Rebbe applique ces mots aux voies d'examen de soi que ceux qui cherchent sincèrement reconnaissent d'eux-mêmes.

Proverbs 28:5 ה'ח:ה'ה' 28:5

אנשי ירע לא יבינו משפט ומבקשי הי יבינו כל:

Les hommes méchants ne comprennent pas la justice ; mais ceux qui cherchent D.ieu comprennent toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 שצריך לדקדק ולפשפש כו

Variante d'un manuscrit : ce manuscrit ajoute : « Tout cela relève du niveau des dents ; mais tout cela reste encore le niveau de l'exigüité de l'intellect, puisqu'il faut examiner avec minutie et se fatiguer, etc. » La note suggère que le texte imprimé a pu omettre ces mots en raison de leur ressemblance avec ceux qui les entourent.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 633 נוסף: "וכי הוא בחי שינים, אך כי הוא עדיין בחי קטנות השכל מאחר שצריך לדקדק ולהיות מייגע עצמו כו". ואולי זה השמטת הדפוס במילים הדומות.

85 ולהיות מייגע עצמו

Or HaTorah ajoute un renvoi au biour sur « Osri lagefen », où les trente-deux dents correspondent aux trente-deux voies tirées de 'Hokhma pour épurer ses actes ; il établit également une comparaison avec les espions : ceux de Yerushua, envoyés à Yericho, sont les « maîtres du compte » dans la pensée, la parole et l'action, les vêtements de l'âme ; ceux de Moshe représentent l'épuration des émotions elles-mêmes.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת ויחי שם נוסף: ועל בבאור ע"פ אסרי לגפן דענין ל"ב שיניים הם ל"ב נתיבות שנמשכים מהחכמה לברר מעשיו כו ועי' במ"א בענין מרגלים ששלח יהושע וששלח משה שהוא בעבודה קרוב לענין זה כי מרגלי דיהושע לרגל יריחו הוא בחי מארי דחושבנא במדוי"מ שמהם נעשו לבושי' לנפש הנק' יריחו, ודמשה היינו לברר המדות עצמן, וה"ע בחי שיניים שמבררי' וטוחני' המדוי"מ והמדות כו). ע"כ.

86 (שהאברים . . הרי רמ"ח)

Variante d'un manuscrit : ce manuscrit ne contient pas cette parenthèse.

LA NOTE DE KEHOT

מוסגר זה ליתא בבזך 633.

87 רוחצות בחלב

Likkutei Torah renvoie à la fin de ce maamar sur « lavées dans le lait », ainsi qu'au maamar Basi LeGani sur « mon vin avec mon lait ». Il explique ensuite le miel comme douceur et plaisir : « Alors tu trouveras ton plaisir en Ha-

vaya », ce qui provient de la lumière qui entoure tous les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת ואתחנן ד, ג מציין לכאן.

88 רוחצות בחלב

La fiancée décrit son bien-aimé : « Ses yeux sont comme des colombes près des cours d'eau, lavées dans le lait. » L'Alter Rebbe interprète « lavées dans le lait » comme le lait de la Torah qui lave et transforme les émotions.

Song of Songs 5:12 ה'יב:ה'יב 5:12

עיניו כיונים על-אפקי מים רחצות כחלב ישבות על-מלאות:

«Ses yeux sont comme des colombes près des ruisseaux ; baignés de lait et harmonieusement placés.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 עד רום המעלות

Or HaTorah conclut par un résumé de cette section et de tout le maamar : les dents broient et tamisent la pensée, la parole et l'action, et épurent l'amour et la crainte ; le lait de la Torah fait croître les émotions grâce à la maturité de l'intellect, d'où la blancheur des dents et une épuration qui s'élève toujours davantage, sans effort.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת ויחי שם: (נת' ענין שיניים שטוחנות ומבררות המדוי"מ שלו לשקול דרכיו ולפלט מעגלותיו וכן בבירורי המדות אהו"ר שתהיי האהבה אמיתי כו לייגע א"ע כו. והחלב של תורה מגדיל המדות שיהיו בגדלות המוחין ומוזה יומשך ליבון השיניים שיהי בהם בהירות בבירורי המדות בעילוי אחר עילוי שלא ביגיעה כו). קיצור. יש בחי אה"ע ואה"ר, אה"ע היא האהבה הנלקח מהתבוננות בכיטול העולמות לגבי הבורא ית' שחיותו וקיומן רק מבחי' שם כבוד מלכותו וכי' יומשך מזה שיעקור רצונו מהבלי עולם ולא יהי לו רצון בלתי לה' לבדו. ואה"ר היא המוסתרת ומושרשת בנפשו מצד כי היא חלק אלוה ממעל והיא נלקחת מצד עצמות אור א"ס ב"ה שאין העלמין ערוך אליו כלל ואין שייך אפי' כטפה מהים כו ולפיכך אין לאהבה זו בחי לעומת זה כלל כי לא נמצא דוגמתה בעניני עוה"ז. והנה יציאתה אל הגילוי הוא ע"י שנכנס יינה של תורה בנפש שע"ז יצא סוד שהיא אה"ר לגילוי לפי שהתורה היא בחי גילוי רצה"ע וכת"י פותח את ידיך ומשביע לכל חי רצון וגילוי רצה"ע שבנפש הוא האה"ר הנ"ל. וזהו חכלילי עינים הוא תוקף האהבה בתענוגים בחי' עיני תמיד אל ה' לאסתכלא ביקרא דמלכא והיא למעלה גם מאה"ר הנ"ל ובחי' זו מתגלה בשבת וקראת לשבת עונג וזהו ענין גילוי חך הטועם את היין הנ"ל שאור לי לי שנכלילי בזה אה"ר ואה"ע. ולבן שיניים היינו הטוחנות ומפררות המדוי"מ שלו לשקול דרכיו כו וכן בירורי המדות כו הוא מחלב שמגדיל האיברים וכך חלב התורה מגדיל אהו"ר ומוזה יומשך ליבון השיניים שיהי הברור בהמדות בעילוי אחר עילוי שיהי בהם לבנוני' ובהירות. ע"כ.

90 La note de Kehot renvoie à Psalms 145:16 pour ces mots.

Psalms 145:16 ה'יז:ה'יז 145:16

פותח את ידך ומשביע לכל-חי רצון:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveurs tout être vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak